

IMPORTANCIA DEL CONOCIMIENTO DE SABERES Y VALORES ANDINOS EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Betsabé Magali Yañac Huerta

Elí Romeo Carrillo Vásquez



NOVO MUNDO

IMPORTANCIA DEL CONOCIMIENTO DE SABERES Y VALORES ANDINOS EN EL ÁMBITO EDUCATIVO



Betsabé Magali Yañac Huerta

Correo: magayh.19@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1059-9646>

Afiliación: Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo

Perfil: Docente investigadora en las líneas de Educación y Psicología Educativa, Magíster en Educación con mención en Docencia en el Nivel Superior en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Licenciada y docente en Primaria y Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo, Licenciada en la especialidad de Psicología de la Universidad Católica de Trujillo y acompañante pedagógico en la formación docente.

Elí Romeo Carrillo Vásquez

Correo: eli.carrillo@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2801-600X>

Afiliación: Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Perfil: Docente en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Facultad de Educación. Magister en Ciencias de la Educación. Investigador y asesor de Trabajos de Investigación y Tesis en pre y posgrado. Director en la Escuela Profesional de Educación, período 2019-2020, director del Programa de Complementación Pedagógica para Egresados de Institutos Superiores Tecnológicos – PROTEC – 2016. Miembro del comité de Calidad y Acreditación del Programa de Lenguaje, Literatura y Comunicación de la EPE – UNMSM.

Todas nuestras publicaciones son sometidas a
revisión doble-ciego de pares académicos (*Peer
Review Double Blind*ed).

Esta publicación cuenta con licencia Creative
Commons Reconocimiento - NoComercial -
SinObraDerivada 3.0 Unported License.



ISBN 978-9942-7084-1-0

© Betsabé Magali Yañac Huerta

© Elí Romeo Carrillo Vásquez

© Editorial Novo Mundo

www.editorialnovomundo.com

*Este libro es resultado de la investigación Saberes y valores andinos en los
estudiantes de la especialidad de primaria y educación bilingüe intercultural
de la facultad de ciencias sociales educación y de la comunicación de la
Universidad nacional “Santiago Antúnez de Mayolo” – provincia de Huaraz,
Ancash., realizada en la “Universidad Nacional Mayor de San Marcos”*

*Queda prohibida la reproducción bajo cualquier modalidad de toda o una
parte de esta obra sin autorización expresa del titular de los derechos.*

Diseño de carátula: Patrick Luis Bonifaz Huamaní

Diagramación: Freddy Raúl Calienes Quelopana

Edición electrónica: Editorial Novo Mundo

Editado en Ecuador

Published in Ecuador

IMPORTANCIA DEL CONOCIMIENTO DE SABERES Y VALORES ANDINOS EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Betsabé Magali Yañac Huerta
Elí Romeo Carrillo Vásquez



Índice

Índice de Tablas	9
Presentación	10
Referencias bibliográficas	99

CAPÍTULO I.

ASPECTOS DE LA CULTURA ANDINA

1.1. El concepto de cultura	12
1.2. Cosmovisión andina	13
1.2.1 Principios de la cosmovisión andina.	17
1.2.2 Características de la cosmovisión andina	18
1.3. Saberes y valores de cultura andina	21
	23

CAPÍTULO II.

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (EIB)

2.1. ¿Qué es la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)?	25
2.2. Diferencias entre EBI y EIB	26
2.3. Bilingüismo en el Perú	29
2.3.1. Bases teóricas	31
2.3.2 Estado del bilingüismo en la zona andina	34
2.4. Situación actual del Programa de Educación Bilingüe Intercultural	37
	39

CAPÍTULO III.

CULTURA ANDINA EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

3.1. La cultura andina en la educación	41
3.2. El desafío de las políticas educativas en la región andina	42
3.3. Importancia de los saberes andinos en la educación	44
3.4. Estado actual del quechua en el Perú	47

CAPÍTULO IV.

SABERES Y VALORES ANDINOS EN LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD DE PRIMARIA Y EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL

4.1 Objetivos	51
4.1.1 Objetivo General	52
4.1.2 Objetivos Específico	52
4.2 Enfoque de la investigación	52
4.3 Técnicas e instrumento de recolección de datos	53
4.3.1 Para la recolección de datos	53
4.3.2 Para el análisis y sistematización de datos	55
4.3.3 Los medios de registro	57
4.4 Población	57
4.5 Muestra	58
4.6 Análisis e interpretación de resultados	58
4.6.1 Conocimiento y práctica del quechua	60
4.6.2 Literatura oral	62
4.6.3 Alimentación andina	63
4.6.4 Sistema productivo	64
4.6.5 Ritualidad	66
4.6.6 Medicina tradicional	68
4.6.7 Arte	70
4.6.8 Sistema representativo	71

4.6.9 Valores andinos	73
4.6.10 Uso del quechua como saber	74
4.6.11 Actitudes positivas y negativas del quechua	76
4.6.12 Rol de la EBI en la valoración del quechua y de los saberes andinos	77
4.6.13 Contextos de la práctica de saberes y valores andinos	79
4.6.14 Incorporación de saberes y valores en su preparación profesional	80
4.7 Categorías de análisis	81
4.8 Saberes y valores culturales	84
4.9 Discusión de resultados	86
4.9.1 En el conocimiento y práctica del quechua	86
4.9.2 Saberes y valores: Los saberes y valores de los estudiantes	88
4.9.3 Aprendizaje de los saberes y valores	89
4.10 Conclusiones	89
4.11 Recomendaciones	91

CAPÍTULO V.

REFLEXIONES FINALES ACERCA DE LA CULTURA ANDINA, LA EDUCACIÓN, LOS SABERES Y VALORES

93



Índice de Tablas

Tabla 1 <i>Proceso de la EIB en el Perú</i>	46
Tabla 2 <i>Matrices de saberes y valores andinos</i>	57
Tabla 3 <i>Estudiantes entrevistados</i>	59
Tabla 4 <i>Categorización de los saberes de los estudiantes</i>	84

Presentación

La cultura encierra un conjunto de aspectos asociados a la manera en que las personas ven el mundo. Son características que un grupo humano comparte, que implica los conocimientos ancestrales, costumbres, lengua, entre otras consideraciones por medio de las cuales la población consigue desarrollarse y subsistir

Debido a la trascendencia de la cultura como parte fundamental de la vida del ser humano, se reconoce la importancia de la transmisión de rasgos culturales a partir de diversas prácticas que suponen la cosmovisión. En este punto también se considera, por supuesto, la lengua como manifestación de la cultura y una vía para su respectiva transmisión, de modo que constituye una herramienta esencial que va más allá de solo ser usada como vehículo de comunicación.

Por otro lado, la necesidad de la preservación de una cultura se encuentra, en diversas ocasiones, con la realidad en que suele haber una lengua predominante en las comunidades donde se evidencia un contexto bilingüe. Esto sucede en diversas regiones del mundo y, por supuesto, en el contexto peruano, donde las regiones en que se hablan lenguas originarias presentan cierta desventaja en comparación al español, lengua que posee una mayor vitalidad.

En medio de la realidad en que el español constituye la lengua predominante a nivel nacional en diversos ámbitos, se observa la necesidad de contar con una educación que procure defender y preservar los saberes y valores culturales. Esto puede contribuir a la transmisión efectiva de dichos aspectos por aquellos que forman parte de la comunidad, quienes presentan una herencia cultural.

Es así como se requiere la implementación efectiva de políticas educativas eficaces que garanticen la educación intercultural bilingüe como un instrumento para conservar las lenguas originarias, así como también los saberes y valores que cada cultura presenta. Esta debe ser, por supuesto, pertinente y de calidad, puesto que constituye un derecho al que todo ser humano debe acceder. Por eso, es importante que cada Estado ofrezca las garantías a fin de que se cumplan los objetivos propuestos en el logro de su efectividad respecto al desarrollo de la EIB (Corbetta et al., 2018).

Además, debido a la trascendencia de la cultura en la educación, los docentes, como actores esenciales de este ámbito, deben estar preparados de forma adecuada para impartir una educación intercultural bilingüe pertinente no solo en lo que se refiere a sus competencias académicas, sino también en lo que corresponde a los conocimientos que maneja sobre los aspectos culturales conformados por los saberes y valores que presentan acerca en cuanto a la cultura de la que forman parte.

En consecuencia, la educación intercultural bilingüe es una tarea que le compete tanto al Estado como a quienes participan del ámbito educativo, es decir, docentes, estudiantes, entre otros personajes. Por ende, la labor debe ser asumida con el rigor que merece, puesto que persigue objetivos que, por lo general, apuntan hacia la preservación de la lengua y, por ende, de la cultura.

1

CAPÍTULO

ASPECTOS DE LA CULTURA ANDINA

La cultura andina se ha desarrollado principalmente dentro del territorio de los Andes Centrales, cuya área ocupa la zona occidental y central de Sudamérica, incluyendo los territorios de Bolivia, Perú, noreste de Argentina, norte de Chile y sur del Ecuador. Esta región se destaca por su gran variedad topográfica, sus climas y su relieve. A su vez, esta diversidad externa, compone una de las bases esenciales de la unidad en la zona andina, donde los valles, las punas, la altura, la llanura, las costas y la sierra conforman tramos complementarios y de mutuo contraste.

De igual forma, dentro de la parte geográfica, el desarrollo de la cultura andina brinda una gama de matices y de contrastes en su proceso, una sombra de culturas y subculturas diferenciables que, en características generales, todas ellas forman parte de la gran unidad tradicional de la cultura andina, una cultura propia, particular y oriunda, cuyos hechos o eventos históricos están en comparación con otras culturas del mundo.

De esta forma, Mendoza (2011) indicó que se calcula que la evolución del género humano en zonas andinas tiene alrededor de 12,000 a 20,000 años de antigüedad, donde las primeras

oleadas migratorias de grupos humanos provenientes de Asia a través del norte del continente, tal vez llegados de los Andes en un estado de evolución incipiente, sobrevivieron principalmente gracias a la caza y la recolección. De esta forma, los primeros pobladores desarrollaron sus propios elementos culturales, los cuales serían eventualmente los cimientos de grandes esfuerzos por concebir una civilización autóctona dentro de este aspecto geográfico. Por otro lado, el descubrimiento de la ganadería y la agricultura, hace aproximadamente 7,000 años, sentaron los primeros pasos cruciales en este gigantesco esfuerzo. Finalmente, la aparición de la cerámica en las costas ecuatorianas de Valdivia (cuenca de Guayas), igual que en la costa caribeña de Colombia, hace cerca de 5,000 años, complementaron estos momentos primarios de sustancial avance.

1.1. El concepto de cultura

El término cultura vio sus luces por primera vez dentro de la sociedad de la antigua Roma como la traducción a la palabra griega *paideia* ‘crianza de los niños’, traducción que no obedece del todo a la etimología de la palabra. Desde entonces, su concepto, enlazado a la idea de cultivo, se ha conservado invariable a su núcleo semántico. Se trata entonces de la humanitas, de todo aquello que diferencia al ser humano del resto de seres; de una humanitas concebida, en primera instancia, con el vínculo de las comunidades grecorromanas con los dioses tutelares de su mundo, luego, como el grupo de costumbres, la sabiduría y las artes que se produjeron dentro de ese mismo mundo y, finalmente, como la actividad de un espíritu metafísico encarnado dentro de la vida humana (Echevarría, 2019).

En 1976, Williams, uno de los padres de los estudios culturales y de la economía política en Inglaterra, resaltó que a lo largo de los siglos XVIII y XIX el concepto de cultura atravesó una transformación muy importante; ya que pasó de significar un estado o hábito mental para significar un sistema general de vida. Este cambio semántico fue motivado por la reinterpretación que hicieron las clases dominantes en Alemania. La burguesía de esta época utilizó el término kultur como una reivindicación de la lengua y las costumbres del pueblo alemán. De ese modo, fue dejada atrás la noción ilustrada y universal para apuntar a la singularidad de cada nación y a su patrimonio lingüístico, intelectual y artístico. Asimismo, en el siglo XX, la comprensión de la cultura se transformó en una trama que ayudó a interpretar la realidad. Desde ese momento, la cultura se concibió como un todo complejo de conocimientos, arte, creencias, derecho, costumbres y demás hábitos y capacidades adquiridas por los seres humanos como integrantes sociales. Dicha idea que recoge aspectos tan diversos como el arte y los valores, compone uno de los principales referentes que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) usó para definir la diversidad cultural, que hará de manifiesto en la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural (Val, 2017).

De esta forma, la cultura es un modo de vivir juntos, de moldear el pensamiento, la imagen y el comportamiento. Así como lo son construir, hacer pensar, edificar, derrumbar, obrar con inteligencia, uso de herramientas; las técnicas en su increíble aumento componen una creencia. Asimismo, la cultura repercute dentro de toda la actividad humana cognoscitiva, afectiva o volitiva, quedando como evidencia que es acción y, especialmente, una realidad vivida por las personas. Las manifestaciones culturales; ya sean expresiones por medio de pensamientos, sentimientos o actuación, pueden ser formales o informales, así, el respeto por las normas legales exige pensar y

obrar con formalidad. Entonces, cuando una persona interactúa con otros, en el desempeño habitual tendrá menos formalidad, poniendo de manifiesto la adaptación gradual de la cultura al ambiente donde se desarrolla. Por último, otra característica importante recae en el hecho de que la cultura no hereditaria, sino es el resultado de distintas maneras y sistemas de aprendizaje, debido a esta razón es que se suele sostener que la cultura es un alegado social (Sarduy y Gancedo, 2016).

Desde un punto de vista sociológico, la cultura posee un significado más extenso que el común. En su uso más difundido se refiere a las cosas superiores de la vida, tales como la pintura, la música, la poesía, la filosofía y la escultura, por ejemplo, donde el adjetivo culto se encuentra cercano a cultivado o refinado. Sin embargo, en su acepción sociológica, la cultura se refiere al total de aprendizajes que las personas poseen como integrantes de la sociedad. Por otro lado, desde una perspectiva etnográfica, la cultura, relacionado con la civilización, es un conjunto complejo que engloba los conocimientos, el arte, el derecho, las creencias, las costumbres y otros hábitos y aptitudes que las personas adquieren como miembros sociales. En consecuencia, se afirma que la cultura es aprendida y compartida donde las personas no heredan la mayor parte de sus modos habituales de conducta, sino que lo va adquiriendo en el transcurso de su vida. De esta forma, los hábitos adquiridos durante la niñez siguen las pautas de niños, padres, maestros y otros responsables de la educación y formación de los nuevos integrantes de la sociedad les transmiten sus propias normas de conducta, transfiriendo a cada nueva generación las habilidades, conocimientos, valores, actitudes y creencias (Castillo-Cabeza y Castillo-García, 2016).

Por otra parte, para Gellner (2019) la cultura es una forma no genética de transmisión que posee una comunidad viva. Así, una comunidad es una población que comparte una

cultura. En otras palabras, la cultura se refiere a cualquier cosa que se transmite en forma no genética. Por lo tanto, los dos conceptos: cultura y comunidad se encuentran estrechamente vinculados. Así, Monasterio (2015) indicó que, por cultura, según la definición evolutiva canónica, se entiende a cualquier clase de conducta ejecutada o convertida en significativa para un grupo humano que permanece más o menos firme y es transmitido intergeneracionalmente a lo largo del tiempo.

En adición, la cultura es el cúmulo de historias que permite la cohesión a una sociedad. Entre ellas se encuentran también los relatos relacionados a los propios orígenes, ello es, la biografía de una sociedad (la presentación de su vida) que le dice lo que es (Schwanitz, 2018). Por otra parte, la cultura también es entendida como el conjunto de reglas, creencias, símbolos y valores que se comparten entre todos los miembros de un grupo humano, el cual le proporcionan la unión requerida para trabajar en armonía hacia la realización de los objetivos comunes (Plancarte, 2017).

Finalmente, Vich (2019) afirmó que la cultura es el conjunto de los hábitos que han socializado a las personas, es decir, son los sentidos comunes con los cuales participan, los estereotipos que reproducen, la forma en que interactúan con las demás personas y la manera en la que todo ello determina un posicionamiento frente al mundo y la forma en que se entiende la realidad social. Así, desde esta perspectiva, la cultura es el estilo de vida de una comunidad, aquello que fue socialmente aprendido.

1.2. Cosmovisión andina

Desde un punto de vista andino, Illicachi (2014) desarrolló la cosmovisión indígena como una relación entre el *runa* 'hombre' y la *Pachamama* 'madre tierra' y las causas entre intermediarias entre ellos. A su vez, indicó también que el pueblo indígena divide al mundo en tres partes, las cuales son: *Kay pacha*, *Uku pacha* y *Hanan pacha*, esta sería la visión filosófica y precisa de la pacha 'mundo'.

La cosmovisión andina se define como la forma en la que la persona y la *Pachamama* completan un conjunto a través de una analogía exacta y duradera. El término *Pachamama* 'madre tierra', corresponde a tierra, universo, espacio y área donde se advierte la vida. Así, para las personas de los Andes, el cosmos es una integridad alusiva, conformada por la colectividad natural ecológica, constituida por el tiempo, la tierra, el agua, las plantas, los animales, entre otros., por la sociedad humana pluriétnica que percibe las distintas poblaciones que hay en los Andes y por la sociedad de representaciones espaciales y geológicas. De esta forma, la naturaleza de la cosmovisión andina se halla en el vínculo constante que se da entre la naturaleza, la *Pachamama* y los seres humanos. Dicha unión que se observa en la naturaleza es considerada como un ser vivo para la cultura andina, ya que su cosmovisión no resulta excluyente (Cruz, 2018).

Para Estermann (2006) la gran variedad de microclimas y pisos ecológicos que existen en los Andes han posibilitado que muchas culturas logren desarrollarse, destacando entre ellas la cultura inca. Asimismo, sostuvo que, para la elaboración y desarrollo del pensamiento filosófico propio, el área geográfica y topográfica fueron determinantes debido a que las actividades y pensamientos de las personas de los Andes estuvieron basados en la naturaleza, las estaciones, las temporadas de

lluvias y sequías, el vínculo existente entre la tierra y el agua, las profundas quebradas, los bosques, los nevados, entre otros. Así, todo ello influyó en la forma de pensar de las personas de los Andes. Dentro de la cosmovisión andina, la realidad se manifiesta en forma simbólica, no conceptual, por medio de rituales, ceremonias de culto en las cuales se canta, baila y tocan instrumentos musicales. Finalmente, el autor, para referirse a la cosmovisión andina hace uso del neologismo quechua/aimara/griego: pachasofía e indicó que existen tres principios dentro de la misma, los cuales son: complementariedad, de correspondencia y de reciprocidad.

1.2.1 Principios de la cosmovisión andina.

Existen principios que rigen a la cosmovisión y que se vinculan entre sí. Estos parten del cosmos, de la pacha 'tierra', nombre usado por las culturas andinas a los seres en su totalidad. Seres de distintos planos y espacios cardinales en tiempo. Dichos principios han conseguido un balance en la convivencia de los seres con la geografía viva, los entes y el transcurrir de los días como cultura en la sociedad.

Sobre esto, Estermann (2006) señaló que la cosmovisión es la descripción simbólica del cosmos interrelacionado a través de diferentes ejes cardinales. En este aspecto, la pachasofía se originan ejes cardinales entre *hanan* 'arriba' y *uku* 'abajo', asimismo entre *ich'oq* 'izquierda' y *alliq* 'derecha'. De esta misma forma, ocurre con el *ñawpaq* 'el tiempo, el tiempo pasado, el antes' y *chaynanta* 'el futuro, el después'. A su vez, existe otro eje, el cual es la polaridad del sexo entre *qari* 'masculino' y *warmi* 'femenino'. Así, dentro de la pachasofía no existen jerarquías, sino correspondencias de reciprocidad.

Así, la cosmovisión andina-amazónica considera como vivos, en su totalidad, a todos los seres, no habiendo diferencia entre animales, personas, la madre tierra, los bosques, los ríos, el viento, entre otros. Asimismo, las personas de los Andes poseen la capacidad de reconstruirse, gracias a la relación armoniosa con las deidades y la naturaleza. Además, practican la empatía con el resto de seres y aprenden de los que han tenido un mayor compromiso con las experiencias y la vida.

De esta manera, el concepto de la cosmovisión de la persona andina resulta sensible a lo que sucede a su alrededor, a la convivencia, tiene enraizado el paso consigo mismo y se dirige con base en los mismos principios hacia el futuro, no se aparte porque comprende el concepto de comunidad, no actúa de forma independiente, sino que lo realiza en cooperación con los demás, con respeto hacia sus dioses y hermanos que vuelan, saltan, reptan o nadan (Quijano, 2020). Así, Muñoz (2012) indicó cuatro principios dentro de la cosmovisión andina, los cuales son los siguientes:

a. Relacionalidad

Es el principio más importante, puesto que ningún ser existe por sí mismo, sino que puede existir en la medida en la que se relaciona con los demás seres. Este es una consecuencia de los vínculos que aparecen por la interconexión que se produce dentro de los tres espacios del mundo: Hananpacha (mundo de arriba, mundo de la luz y las estrellas en macrocosmos), donde la *killá* 'luna' y el *inti* 'sol' representan la máxima deidad, *Kaypacha* (mundo de los humanos, mundo de aquí, donde hay luz) y *Ukupacha* (mundo de abajo, mundo de la oscuridad y las tinieblas).

b. Correspondencia

Indica la conexión entre *Hananpacha*, *Kaypacha*, *Ukupacha*, existe correspondencia entre los mismos con el objetivo de preservar la armonía. De igual forma, ocurre con los seres humanos, la comunidad y la naturaleza donde todo está en correspondencia, la vida y la muerte, lo humano y lo no humano.

c. Complementariedad

Dentro del mundo andino todo tiene un par contrario u opuesto, el cual forma a la misma vez un solo ser con su par, en consecuencia, no existe una jerarquía, ni superioridad ni inferioridad. De esta manera, los tres mundos conforman uno de forma inseparable y que posee el mismo valor, esto ha sido así desde el tiempo *ñawqpacha* 'pasado', *kunanpacha* 'presente' y *hamuqpacha* 'el tiempo que vendrá'.

d. Reciprocidad

Este principio señala que todo cuanto se realice debe ser correspondido en la misma proporción o menos o más. Así, en la cosmovisión andina, los runas 'hombres' realizan los pagos a sus dioses o deidades (*apu*), esto es conocido como *pagapu*, por medio de rituales que propician lo que ellos les solicitan como favor a sus apus. Por otra forma, también existen sistemas como el *ayni*, la *minka*, los cuales reflejan la reciprocidad entre los hombres.

1.2.2 Características de la cosmovisión andina

Sobre las características, Rengifo (2015) señaló que, si bien existen diferencias lingüísticas entre los pueblos quechuas y aymaras, las comunidades presentan semejanzas en cuanto a sus creencias y costumbres. Así, destaca cuatro características dentro de la cosmovisión andina, las cuales son:

a. El mundo vivo

Para las comunidades andinas, el mundo vivo es todo cuanto a su alrededor tiene vida, por ejemplo, las montañas, las lagunas, los puquiales, los cuales son considerados deidades o centro de respeto (*waca*). Las personas de los Andes no consideran que la tierra sea solamente el suelo donde se originan y crecen las plantas, sino que la conciben como la madre tierra o Pachamama, así como madre de todos los seres humanos, de las plantas, de los animales y todo lo que habita en ella. Por otro lado, lo muerto se encuentra representado como *aya* 'difuntos' que, en realidad, están vivo a modo de alma o espíritu y que viven en *Ukupacha* 'mundo de abajo'.

b. La equivalencia

Esta característica sostiene que, dentro de la cosmovisión andina, la importancia es igual para todos, es decir, las deidades no son superiores a ninguna otra, de la misma forma que nadie es superior a nadie: animales, plantas, rocas, ríos; todo es importante. Así, una mujer puede ser maíz, como un varón puede ser trigo. Se aprecia el respeto por la vida de los demás, sin considerarse la forma o el tamaño, sino se considera lo exterior como parte de uno mismo, donde todos poseen algo de todo y todos en alguna oportunidad.

c. La crianza

En las regiones de los Andes, resulta común escuchar a los criaderos o agricultores decir: “Así como nosotros criamos a las alpacas, ellas nos crían a nosotros”. Esta expresión evidencia que no solo los humanos crían a los animales, sino que ellos crían a los humanos también. De igual forma sucede para las plantas y vegetales, tal como indica la siguiente expresión, referido a la cosecha de papas: “Así como nosotros hemos criado a estas personas, ahora les toca también a ustedes criarlas”, donde la persona encargada del ritual habla como la voz de las papas viejas que se dirige a las papas jóvenes. De esta forma, se entiende que tanto los animales y vegetales son considerados como personas, implicando que la actividad de crianza no es exclusiva de los seres humanos, sino de todo aquello que existe en la *pacha*.

d. El agrocentrismo

Para las personas de los Andes, la chacra es todo lugar donde se cría la persona y a su vez puede criar. Esta es una visión del mundo donde todos los seres o formas de vida crían chacra y son criados por la chacra, por ello está característica se conoce como agrocéntrica. La agricultura es considerada como el centro de la vida, la cual da forma a las relaciones entre las personas, la naturaleza y las deidades, en consecuencia, la vida andina tiene como centro primordial a la chacra que además es considerada como una persona con gustos y preferencias.

1.3. Saberes y valores de cultura andina

A diferencia de los conocimientos, los saberes son aquellas prácticas inherentes de la cultura andina. Estos saberes, que no se encuentran registrados en alguna ciencia, suceden dentro de las prácticas ganaderas y agrícolas.

El saber es, indudablemente, el conocimiento acumulado y elaborado en forma colectiva por una sociedad a lo largo de un proceso histórico, donde la experiencia y el vínculo con la realidad concreta y a su naturaleza conforman las bases. De esta forma, el concepto se establece como un saber ancestral; ya que se transmite de generación en generación. Dicho saber tiene por finalidad el preservar la vida y reproducirla, reflejando así la relación que posee con la interacción entre los seres humanos, los animales, y todos los elementos que conforman a la naturaleza (Idrovo, 2015).

Así, dentro de los saberes, conocimientos y prácticas locales, se encuentran considerados también los conceptos, métodos de enseñanza y sistemas de clasificación, asimismo, los componentes simbólicos como la temporalidad, la cosmovisión, el espacio, el medio ambiente, la oralidad, la religión, entre otros. Además, se incluyen, la identificación, la comprensión de los conocimientos, práctica y saberes vinculadas con la naturaleza y el medio ambiente, la medicina y las matemáticas, así como la agricultura, la caza y la artesanía (Walsh. 2000).

La cultura de los pueblos andinos presenta un sistema de valores y principios que tuvieron sus inicios hace aproximadamente 5, 000 años y que durante el auge del imperio incaico llegó a extenderse de gran manera hasta abarcar los actuales territorios

de Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia y parte de Chile y Argentina. Así, esta filosofía tuvo como base el respeto por la diversidad social, ecológica y por la naturaleza.

Dentro de la cultura andina, se destacó el valor que posee el poblador por su dedicación al trabajo; ya que considera que solo gracia a él es posible obtener los medios necesarios que le permitan buscar el bienestar de la persona, la familia y su comunidad en general. Junto a este valor se encuentran también la solidaridad, la comunitariedad y el respeto a la Pachamama. Esto deja en evidencia que los valores de los pueblos andinos se contraponen al individualismo existente en la cultura europea (Laura, 2010).

De esta manera, las personas de los Andes poseen un cúmulo de saberes y valores sobre su cultura el cual, durante el proceso de convivencia y relación con los elementos de otras culturas, pusieron en práctica en su vida diaria. Asimismo, los estudiantes que asisten a las escuelas también han heredado estos saberes, resultado del proceso de socialización donde estos integran parte de sus conocimientos previos a los que las nuevas propuestas pedagógicas brindan importancia sustancial para la obtención de los aprendizajes. Así, los estudiantes no ingresan a la escuela con la mente en blanco, sino que llevan consigo estos saberes ancestrales.

2 CAPÍTULO

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (EIB)

A través del tiempo la educación ha representado un derecho humano fundamental y a la vez una herramienta indispensable para gozar de otras libertades, asimismo, se considera como una de las vías que tiene una comunidad para contribuir con sus niveles socioeconómicos a largo plazo accediendo a medios que permita su participación plena en la sociedad, sin embargo, con el establecimiento de lenguas oficiales en un territorio ha llevado consigo una problemática para la transmisión de la educación considerando que los métodos educativos no presentaban una semejanza o nivel de adaptación al entorno social y cultural en el que se desenvuelve.

Tomando en cuenta dicha premisa, existen comunidades cuya educación debe ser adaptada también a las prácticas culturales que esta mantiene de tal modo que la enseñanza pueda llevarse a cabo dentro de la delimitación lingüística de la población, ello se da básicamente en los pueblos cuyas lenguas no son las oficiales, siendo ahí donde interviene la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como elementos que contribuirá con el posicionamiento de la educación dentro de los estándares culturales que mantiene una comunidad.

Es por ello que la Educación Intercultural Bilingüe permitirá que los miembros de una comunidad puedan llevar una educación basada en sus lenguas y cultura, a través de las garantías que pueden obtener de parte del Estado mediante políticas educativas que realice la búsqueda de una calidad educativa para la transmisión de conocimiento en sus propias lenguas.

2.1. ¿Qué es la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)?

La Educación Intercultural Bilingüe representa una forma de atención que se brinda al servicio educativo que permite el fortalecimiento de las lenguas originarias de un país y en particular de sus regiones, asimismo permite el desarrollo adecuado de una educación adaptada al entorno cultural en el que los estudiantes se desenvuelven mejorando también los procesos de aprendizaje y la calidad educativa.

De acuerdo a Corbetta et al. (2018) sostienen que la educación bilingüe intercultural representa un sistema educativo que presenta la interculturalidad como enfoque básico, la cual tiene como objetivo desactivar las relaciones asimétricas en la sociedad, presentando, así como consecuencia la interculturalización de un sistema educativo general que permita el alcance a grupos hegemónicos y étnicamente diferenciados.

Mientras tanto Arias, Quilaqueo y Quintriqueo (2019) sostiene que la educación bilingüe intercultural tiene su origen en Latinoamérica durante la década de los sesenta del siglo anterior, estableciéndose como respuesta educativa de

diversas naciones ante las demandas que presentaban las comunidades indígenas en torno al sistema educativo, para que este incluya una pertinencia social y cultural adecuada que permita la incorporación de saberes y conocimientos propios de la comunidad a los educativos.

Cabe mencionar que este modelo educativo tiene como finalidad fortalecer la identidad individual del estudiante, así como la identificación del estudiante respecto a su comunidad, en este sentido, uno de los enfoques que presenta la educación intercultural bilingüe será el de apoyar e impulsar los procesos de transformación social y política, además de contribuir con la valoración de los legados culturales y simbólicos que tiene cada comunidad indígena.

De esta manera, se concibe a la educación bilingüe intercultural no solo como una práctica educativa compensatoria que permite a comunidades indígenas alcanzar sus objetivos en torno al aprendizaje vinculado con sus entornos culturales, sociales y lingüísticos, sino que también se plantea la necesidad de formar nuevas generaciones que adquieran habilidades de diálogo, conocimiento y valoración de sus comunidades frente a otras sociedades, permitiendo a su vez la generación de una reflexión sobre la identidad cultural desde una perspectiva educativa.

Por su parte Cañulef et al. (2018) expresan que la educación intercultural bilingüe nace a partir de un clima de discriminación que sufrían las comunidades indígenas que afectaba notablemente el desarrollo de sus derechos esenciales como es la educación, además de tener efectos adversos sobre

su identidad cultural, es por ello que la educación intercultural bilingüe en dicho contexto representará una de las herramientas más útiles que permitirá lograr grandes cambios y beneficios de ambas partes, en cuanto a la adquisición de conocimiento educativo y fortalecer la identidad cultural de una comunidad.

En este sentido, la Educación Intercultural Bilingüe será una de las expresiones que se asume la defensa de los derechos propios de las comunidades indígenas y sus culturas, siendo estos derechos inalienables e irrenunciables que tendrán a su vez la formación de deberes y puedan encontrar respaldo dentro de un marco legal e institucional que busque el fortalecimiento de la cultura a través del respeto y el desarrollo mediante un sistema educativo adecuado y de calidad.

Para Guerrero (2016) la educación intercultural bilingüe está dirigida a evitar la imposición de un modelo exclusivo de cultura, permitiendo que se produzca una revaloración dinámica de la pluralidad cultural que tiene una nación en términos de igualdad de oportunidades educativas, además, al sugerir la necesidad de cambiar el carácter instrumental y con ello los procesos metodológicos en relación a las características lingüísticas que tienen los pobladores.

Por consiguiente, se determina que la Educación intercultural Bilingüe es un método educativo que ha generado grandes cambios positivos sobre el sistema de una nación, de tal modo que este también tiene repercusión sobre la cultura e identidad de una comunidad a fin de que esta pueda preservar sus tradiciones a través del tiempo sin dejar de lado la transmisión de conocimiento en los estudiantes.

2.2. Diferencias entre EBI y EIB

La educación bilingüe intercultural nace como una respuesta a la diversidad donde se encuentran puntos críticos en el desarrollo de la educación, la cual se impartía de manera unilateral por diversos estados, sin embargo, a través del tiempo esta terminación ha sufrido una ligera pero importante variante para ser convertida en lo que se conoce actualmente como la Educación Intercultural Bilingüe.

Al respecto Arias et al. (2017) sostiene que la reflexión que se utilizó para la educación bilingüe llevó a una necesidad de trascendencia en un plano lingüístico y de modificación de planes y programas de estudio, ello implica que se trataría de una EBI con una perspectiva nueva de mantenimiento y desarrollo idiomático, que al mismo tiempo permita considerar los saberes, valores tradicionales y conocimientos, en dicha perspectiva se tendrá que observar la necesidad de ingresar modificaciones esenciales en las currículas escolares, con esto se buscará responder a las necesidades básicas de aprendizaje, además de acercar a las escuelas a la comunidad y a la vida de las personas a las que se pretende servir y finalmente un aprendizaje intercultural.

Asimismo, es importante tener en cuenta la importancia que se asigna a la EBI como un método inicial para la promoción de aprendizaje de otras lenguas y fortalecimiento de las propias, dado que en la actualidad los estudiantes se encuentran en un contexto social, laboral y profesional cada vez más competitivo, por lo que ello les brindará mayores oportunidades a los estudiantes de comunidades indígenas a largo plazo y contribuirá con la identificación de su propia cultura en otros contextos.

Por su parte Valiente y Villari (2016) añaden que en la década de 1930 en territorio peruano la política de educación reconocía la necesidad de utilizar lenguas indígenas como una herramienta para la enseñanza del castellano, por lo que una Educación Bilingüe sería esencial, ya para la década del 70 la Educación Bilingüe Intercultural se formaría como una metodología de enseñanza en dos lenguas, siendo estas el castellano y la lengua materna en el sector de educación básica; no obstante la enseñanza del EBI implica que la enseñanza considere como prioridad la transmisión en el idioma oficial de un territorio y en segundo plano la lengua materna, ello implicaría entonces que se forme una preponderancia de todas aquellas prácticas culturales que se asocian al idioma oficial estableciendo así una aculturación.

En este sentido, aun cuando la Educación Bilingüe Intercultural en términos generales representa un método educativo que permite incluir las lenguas maternas dentro de sus procesos, estos se dan siempre y cuando se reconozca la lengua oficial y las tradiciones que giran en torno a esta como una hegemonía, considerando que se promovería una educación guiándose principalmente en la lengua dominante como es el caso del castellano frente a otras lenguas, la cual a su vez consolidaría el poder sobre una comunidad a través del sistema educativo.

Siendo así, al darse una educación que promueve el desarrollo de dos lenguas, pero marca grandes diferencias entre la lengua dominante y la nativa, se podría mencionar que prácticamente no sería necesario que se establezca una política lingüística que contribuya con el desarrollo idiomático de una sociedad, dado que la introducción de la lengua materna en dicho método serviría básicamente como un mecanismo

de defensa y conservación del conocimiento adquirido más allá de permitir el fortalecimiento y la identidad cultural de los estudiantes respecto a su comunidad.

De esta manera es que la terminación tendría la necesidad de una transformación pasando así de EBI a EIB, de tal modo que, aun cuando ambos sostienen que la educación se daría en dos lenguas, la oficial y materna, en la EIB la enseñanza se daría de manera equilibrada en las dos lenguas, de tal modo que se establezca una valoración de estas, además de ello, el hecho de que se forme de manera equilibrada implicaría también que no se produzca arbitrariedad cultural, aún más cuando se pretenda imponer todo aquello que concierne a la lengua oficial y las prácticas culturales que se producen sobre ella.

Por tanto, el cambio de la terminación de EBI a EIB ha significado un gran avance en la manera cómo se producen los métodos educativos en las comunidades, contribuyendo con la conservación de la lengua materna y las tradiciones culturales, a la vez que se promueve un aprendizaje de la lengua oficial y sus prácticas culturales de manera equilibrada.

2.3. Bilingüismo en el Perú

Es de conocimiento que el bilingüismo corresponde a la capacidad que tiene una persona para utilizar dos lenguas en cualquier contexto comunicativo manteniendo la misma eficacia, en este sentido, el bilingüismo puede ser considerado como una práctica social que conlleva al respeto e igualdad de dos lenguas independientes.

En este sentido, gran parte de la población mundial desarrolla esta práctica comunicativa de manera natural, sin embargo, en territorios como Latinoamérica ante la variedad

de lenguas que mantiene un solo país ha llevado consigo que se establezca la mayor parte de la comunicación en la lengua oficial del territorio como sucede en Perú, sin embargo, ello no implica que pueda formarse el bilingüismo entre la sociedad.

Al respecto Zeballos (2018) sostiene que el bilingüismo es la capacidad de un individuo para usar una lengua materna y una segunda lengua sin distinción y en cualquier momento, de tal modo que ello implique que tenga un dominio de la segunda lengua como si fuese su lengua materna; asimismo el bilingüismo es definido como un hábito de uso de dos lenguas alternativamente, aunque también puede implicar que haya mayor conocimiento de una lengua sobre otra o en su debido caso también darse el caso que pueda hablarse ambas lenguas de manera equitativa pero solo ser capaz de escribir en una de ellas.

Además, el autor distingue que se da la existencia de dos tipos de situaciones donde se desarrolla el bilingüismo, la primera corresponde a la situación aditiva, ello significa que el hablante adquiera una segunda lengua y cultura, sin embargo, esta no reemplazaría a la lengua materna ni a su cultura; esta situación suele darse en ocasiones donde el beneficio que se recibe por hablar la segunda lengua recae en beneficios sociales y/o económicos.

Mientras tanto, la segunda situación es la sustractiva, este caso se da cuando la persona necesita hablar una segunda lengua, sin embargo, esta reemplazará eventualmente el uso de la lengua materna; cabe destacar que, en el Perú, muchas comunidades indígenas atraviesan una situación sustractiva, donde el español en gran parte de ocasiones llega a reemplazar las lenguas nativas.

Siguiendo con la idea, el autor añade que existen tres tipos de bilingüismo, siendo estos el incipiente, el circunstancial y el equilibrado; en este sentido, un bilingüe incipiente representa aquella persona que tiene un grado mínimo de suficiencia sobre una segunda lengua, esto quiere decir que el bilingüe incipiente será aquel que tenga un vocabulario limitado de la segunda lengua, de tal modo que solo pueda producir y comprender algunas frases de la segunda lengua.

Por su parte un bilingüe circunstancial está representado por aquellas personas que tienen la necesidad de aprender una segunda lengua por diversas situaciones, sean estas laborales, profesionales, entre otros contextos, cabe resaltar que, en este tipo de bilingüismo, la lengua materna de la persona resulta ser un elemento insuficiente para el cumplimiento de las demandas educativas, sociales, políticas y comunicativas.

En cuanto al bilingüe equilibrado, este se da en los casos donde el individuo posee una suficiencia equitativa desarrollada en las dos lenguas, de este modo podría mencionarse que un bilingüe equilibrado será aquel que tenga la misma fluidez y nivel de conocimiento, además de su nivel de comunicación con otros individuos en diferentes situaciones y sobre diversos temas en ambas lenguas.

Por su parte Cárdenas (2016) sostiene que la mayoría de personas y sociedades poseen una concepción básica respecto al bilingüismo, el cual implica para estos el uso de dos idiomas en mayor o menor medida; sin embargo, se resalta que el definir bilingüismo además de tratarse de un término unívoco, este a su vez es variable y también ha evolucionado a través de la historia con dinamismo.

En este sentido, podría considerarse que no hay un concepto exacto en torno al bilingüismo dado que diversos autores durante las últimas décadas han conceptualizado el término en función de cada una de sus disciplinas, estableciendo así factores como una distinción de bilingüismo referida a una sola persona y su relación con dos lenguas diferentes y un bilingüismo respecto a una sociedad o grupo social relacionado a lenguas distintas.

Por consiguiente, el bilingüismo, independientemente de sus variantes será la capacidad que tenga una persona para comunicarse en dos lenguas, donde una de ellas sea su lengua materna, en el caso peruano, se resalta cierta problemática sobre el desarrollo del bilingüismo considerando que existen diversas lenguas originarias, además que el castellano no sería básicamente la única lengua oficial.

2.3.1. Bases teóricas

Se tiene conocimiento que el Perú es un territorio caracterizado por su multilingüismo y pluriculturalidad, de tal modo que existe una diversidad de lenguas originarias siendo identificadas a partir de la llegada de los españoles considerando que en el territorio peruano abarcaba un gran número de comunidades.

Cabe mencionar que, a través del tiempo y con la instauración del castellano como lengua oficial durante muchas décadas ha llevado consigo la extinción de una variedad de lenguas, lo que a su vez ha significado que estas comunidades hayan tenido que aprender una segunda lengua para interactuar con otras sociedades.

De acuerdo a Velarde (2019) el bilingüismo al tratarse del uso y dominio de dos lenguas representaría una condición que enriquece al hombre a nivel cognitivo, sin embargo, esta situación no suele darse en el caso peruano, dado que los niños bilingües son sometidos al aprendizaje de una segunda lengua que determinará su desenvolvimiento en la sociedad, así como en su educación, vida laboral y profesional a largo plazo, de tal modo que ello afecta notablemente el desarrollo cognitivo, además que se perdería a largo plazo la identidad cultural de la persona respecto a su comunidad por la dominación de una nueva lengua y la cultura que se forma en torno a ella.

En este sentido el nivel de aprendizaje de dos lenguas de manera simultánea en el caso de estudiantes peruanos representaba una dificultad para el dominio de ambas, ello se da en el caso del castellano y quechua a las características distintivas que presentan, donde el castellano se considera como una lengua flexiva, mientras que el quechua será una aglutinativa; además de ello, en el aspecto gramatical, el castellano coloca el objeto después del verbo, mientras que el quechua coloca objeto-verbo en su estructura; de esta manera el castellano también corresponde a una lengua estandarizada con variedad escrita mientras el quechua representa la comunidad cultural oral.

Asimismo, el autor añade que respecto al español el dominio del idioma con sus formas de dialecto se tendrá a hispano hablantes con dos tipos de dominio, siendo estos el castellano I andino y el castellano II ribereño, además variará según el grado de dominio del castellano, en incipientes y avanzados; por tanto, los hablantes no maternos de castellano se dividirán en incipientes y avanzados, mientras que los maternos en andinos y ribereños.

De igual forma se plantea con el quechua y sus formas dialectales, donde los bilingües incipientes serán aquellos que tengan mayor interferencia fonológica y gramatical respecto a su lengua materna y los bilingües avanzados o coordinados serán los que tengan escasez de interferencia fonológica y gramatical sobre la lengua materna.

Siguiendo esa línea, el autor expresa que a partir de estas diferencias dialectales que existe entre personas bilingües, es que se formará la educación intercultural bilingüe como propósito de incorporar a las comunidades, sin embargo, ello significó que esas tengan que someterse a la sociedad occidental, de tal modo que, desde un inicio no se estableció como eje principal la preservación de la cultura sino que estas debían ser incorporadas forzosamente al sistema educativo vigente llevando un aprendizaje que está basado principalmente en una cultura occidental.

En este sentido, se lograría una auténtica interculturalidad para el bilingüismo siempre y cuando la enseñanza se distribuya en las lenguas originarias, respetando así la construcción cultural y lingüística de cada poblador.

Por consiguiente, se determina que, para mantener la conservación de las lenguas maternas y sus culturas la educación debe priorizar la interculturalidad, de esta manera, se fortalecerá también el dominio de ambas lenguas y a su vez permitirá a los estudiantes una mejor interacción en ambos contextos sociales y culturales.

2.3.2 Estado del bilingüismo en la zona andina

En un país, la condición bilingüe no representa un problema si es que se da la existencia de un dominio eficiente para el uso de ambas lenguas, tomando en cuenta que en el caso peruano esta condición presenta diversas falencias, se resalta que, en las zonas andinas, este hecho va a ser más notorio diferenciando así las carencias lingüísticas que tendrán algunas comunidades.

Al respecto Cárdenas (2016) sostiene que el bilingüismo va a presentarse de acuerdo a los escenarios donde se desenvuelva, de tal modo que la preponderancia de una lengua va a estar determinada por el contexto social y cultural de la zona geográfica.

En este sentido, resalta que pueden darse tres tipos de escenarios, siendo el primero donde exista predominancia de la lengua materna y un uso incipiente del castellano, en tal sentido se considera que la lengua materna o primaria se desarrolla para la comunicación intrafamiliar, intracomunal e intercomunal, mientras que la segunda lengua, en este caso se sostiene que la segunda lengua, haciendo referencia al castellano es utilizada principalmente por las nuevas generaciones, las cuales tienen mayor contacto con los centros poblados, de esta manera, la adopción de una segunda lengua se daría básicamente por una constante migración a las ciudades, los cuales llevan la segunda lengua a su comunidad, es así que las personas mayores tendrán una comprensión del castellano gracias a los jóvenes permitiéndoles un entendimiento de la segunda lengua, sin embargo su capacidad de respuesta se mantendrá en función a la lengua materna.

El segundo escenario se da con un bilingüismo funcional, no coordinado de las comunidades, donde existe una equidad respecto al uso de las dos lenguas, sin embargo la primera opción de uso de la lengua se dará para la materna o nativa, cabe mencionar que el uso también estará determinado por el contexto que tendrá el interlocutor y el entorno, lo que va a diferenciarse respecto al primer escenario se da a partir de una mayor interacción entre la comunidad con las ciudades aledañas cuya lengua básica será el castellano, además del acceso a los medios de comunicación lo que contribuirá a una mejor adopción del castellano como segunda lengua; este hecho fortalecerá el uso de la segunda lengua al tener mayor cercanía con personas foráneas cuya lengua principal sea el castellano, facilitando así la comunicación de ambas partes, claro está que al tener como primera opción la lengua materna, la conversación va a darse en ambas lenguas por parte del poblador frente al foráneo, ello se dará por carecer de manejo de la segunda lengua.

Como tercer escenario se da en aquellas comunidades que presentan diferentes tipos de bilingüismo, incluso dos subtipos de lengua nativa, asimismo, se forman diferencias generacionales y señales de desplazamiento de las lenguas maternas, esto quiere decir que las primeras generaciones, los adultos mayores se comunican muy poco en castellano, de tal modo que serían bilingües incipientes en cuestión del castellano, mientras tanto su siguiente generación, los adultos tiene un mayor dominio sobre el castellano, sin embargo tendrán cierta predilección por comunicarse en su lengua materna sin que ello afecte el cambio de código lingüístico dependiendo del contexto y la persona con la que tengan que establecer una comunicación.

Mientras tanto, las nuevas generaciones, los jóvenes aun cuando tengan conocimiento de su lengua materna tendrán mayor predilección de comunicarse en castellano y utilizarán la lengua materna principalmente para la comunicación familiar y en la comunidad, este hecho implicará que se produzca un desplazamiento de la lengua materna a favor del castellano, generando dificultades en la conservación de la lengua a largo plazo.

2.4. Situación actual del Programa de Educación Bilingüe Intercultural

La implementación de la EIB ha sido reconocida como la consecuencia de un largo proceso de lucha por la democracia en el sector educativo, esta a su vez abarca la conservación de la lengua y la cultura que tienen las comunidades, ello representará también la incorporación e interacción con otras sociedades, sin embargo, este largo proceso ha llevado consigo numerosas falencias, desaciertos y vacíos para establecer lo que es hoy en día, teniendo en cuenta también que existe todavía un extenso camino por recorrer para lograr una mayor calidad educativa en las futuras generaciones.

De acuerdo a Canaza y Huanca (2018) en un contexto donde existe el dominio de una cultura occidental, los saberes indígenas se encontrarían fuera de lo establecido, de tal modo que ello significaría que se forme un marco de marginación y olvido generando a su vez un alto riesgo y una posible desaparición de diversas culturas y sus lenguas; cabe mencionar que la diversidad cultural y la lingüística son elementos esenciales para acabar con los procesos de modernización homogeneizadora de conocimiento.

Es por ello que no resulta extraño que en la actualidad se haya dado mayor énfasis a una Educación Intercultural Bilingüe decolonial, la cual admite y reconoce el pluriculturalismo de contenido histórico que tienen diferentes comunidades, en este punto, el mundo plural representará también para la EIB un desafío para la construcción de modelos educativos que permita sostener la diversidad cultural y el aprendizaje en simultáneo.

De esta manera el nuevo espacio de enseñanza que se formará a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe considerará a los elementos culturales como esenciales para desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje permitiendo así el reconocimiento de otras cosmovisiones al integrarlas en la planificación de la currícula escolar vigente.

Por su parte el Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa (2018) distingue que la formación de un Programa de Educación Intercultural Bilingüe responderá a la necesidad de reafirmar e incorporar elementos que contribuya con la identidad cultural de la comunidad y permita emprender el diálogo con otras formas de “saber” nacional, este hecho será reforzado a través de documentación oficial, distinguiendo que el programa tiene como finalidad garantizar el aprendizaje pertinente y la calidad educativa a toda la comunidad, sean estos niños, adolescentes, adultos, jóvenes y adultos mayores a partir del reconocimiento y valoración de la realidad socioambiental, cultural y lingüística que las caracteriza como comunidad y como país contribuyendo así a la formación de ciudadanos en la construcción de un proyecto colectivo democrático, plural y con un sentido de igualdad.

3 CAPÍTULO

CULTURA ANDINA EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

En la historia del Perú, se ha dado diversas reformas en el sector educativo, de tal manera que gran parte de los gobiernos han tenido la preocupación de realizar cambios sobre este nivel para que las instituciones puedan adaptarse a las demandas culturales y a las necesidades socioeconómicas que se forman en cada contexto y etapa, cabe resaltar que dichos cambios se orientan principalmente a la cultura que promueven las capitales.

En este sentido, ante la formación de un sistema educativo basado en principios occidentales para la sociedad, ha llevado consigo que los procesos de enseñanza-aprendizaje se reproduzcan en base a los principios que promueve la cultura occidental, ello incluye la transmisión de una segunda lengua, así como tradiciones que no necesariamente corresponden a todo el territorio.

Este hecho ha significado que las comunidades andinas tengan grandes dificultades para establecer un diálogo e interacción entre semejantes de otras ciudades, lo que ha llevado a su vez que el nivel educativo no sea eficiente a comparación de la enseñanza que se imparte en otros sectores del país,

es por ello que se pretende en tiempos actuales promover la conservación de las prácticas culturales andinas en las diversas áreas de desarrollo que tiene la sociedad y en particular sobre el ámbito educativo.

3.1. La cultura andina en la educación

A lo largo de la historia, han existido una gran cantidad de reformas educativa. La mayor parte de los gobiernos tomó en consideración el llevar a cabo cambios en la educación para adecuar la escuela y la educación superior a la exigencias culturales y necesidades socioeconómicas el momento. En este sentido, una reforma particular fue la que se desarrolló durante el gobierno reformista del general Velasco Alvarado en 1970, bajo su mandato conformó una comisión integrada por destacados intelectuales de la época, tales como Augusto Salazar Bondy, Leopoldo Chiapo, Walter Peñaloza y Emilio Barrantes, quien la presidio. Este equipo elaboró un Informe General de la Reforma de la Educación peruana (libro azul), el cual se tradujo luego en la Ley 19326 de 1972. Este documento contenía los objetivos de la educación: educación para el trabajo y el desarrollo, educación para la transformación estructural de la sociedad y educación para la autoafirmación y la independencia de la nación peruana. Además, comprendía las bases doctrinarias de la realidad peruana, de la situación del sistema educacional, del analfabetismo en aumento, de la educación al servicio de una minoría, desconexión de la realidad, carencia de sentido peruanista, intelectualismo y memorismo, inadecuada formación y selección del magisterio, entre otros. Por ello, se planteó un nuevo diseño y contenido educativo donde las novedades, más notorias, eran la EBR (Educación Básica Regular), EBL (Educación Básica Laboral), las ESEP (Escuelas Superiores de Educación Profesional) y el reentrenamiento docente (Vargas, 2013).

La cultura andina, en definición, no solo hace referencia la zona geográfica, también se refiere a la forma de vida de los pueblos que residen en la Cordillera de los Andes; llámese Bolivia, Perú y Ecuador, los cuales comparten diversos aspectos en común. En primera instancia, se encuentra estrechamente ligados por el espacio territorial y de forma natural por la Cordillera de los Andes, esto se puede reflejar en la semejanza de ecosistema que poseen y la alta concentración de biodiversidad, por esta razón es que se encuentran entre los 10 países megadiversos del mundo. En segundo lugar, la cultura ancestral arraigada a estos tres países evidencia que en el pasado conformaron la conocida confederación del Tawantinsuyu y de esto proviene la gran afinidad en relación a las costumbres y tradiciones (Hancoco, 2018).

La reflexión sobre el tema de cultura y educación surge con fuerza, debido a los movimientos emergentes de los migrantes hacia las grandes ciudades, particularmente a la capital del país, esto amerita que sea tomado en consideración dentro de las propuestas educativas. Asimismo, cabe recordar que las sucesivas reformas educativas jamás introdujeron la cultura andina como un referente educativo necesario dentro del proceso de formación del hombre andino, sino que la trastocaron sin respetar la racionalidad intrínseca a ella, única capaz de formar una nacionalidad internalizada en la nacionalidad internalizada dentro de la idea de patria peruana.

Es importante considerar la clase de resistencia que dio el hombre andino, el que deviene de las comunidades y de la cultura andina. Así, desde 1940 empieza la estrategia fenomenal de apoderarse de la escuela oficial, la cual es sinónimo de igualdad y de progreso. Saber leer y escribir es abrir los ojos, ser ojos, ser como los como mistis o señores, y señores, y esa es precisamente la línea de la apertura de su

sentido práctico que son los indicadores para comprender la permanencia y persistencia de lo andino, del ethos milenario en las comunidades.

Los antropólogos, incluso, hoy, se sorprenden de la persistencia de los rituales andinos nativos, la continuidad de sus designaciones y relaciones de parentesco, el mantenimiento de las relaciones básicas hombre-tierra, cuyos inicios datan de varios siglos atrás. Así, la educación, tal como se le conoce hoy, no tuvo ni tiene una empatía con la educación andina, que se desarrolló en las dimensiones de una educogenia, es decir, todo aquello que aflora desde nuestra identidad más íntima, dentro de los pilares de la imitación y obligación, y es básicamente familiar. De la misma manera, tampoco tiene un lugar importante dentro de las estructuras andinas que, como es sabido, incurren en la reciprocidad, la producción, la redistribución, la ocupación vertical de los espacios o pisos ecológicos donde el parentesco desempeña un rol decisivo de socialización, de participación en el trabajo, incluso de pertenencia e identificación.

3.2. El desafío de las políticas educativas en la región andina

La educación es un ámbito al cual toda persona tiene derecho de acceder. Entonces, debido a su trascendencia en la sociedad, representa una preocupación no solo dentro de la región en la que se encuentran las instituciones educativas, sino también en las entidades del ámbito internacional y nacional, circunstancia que comprueba su importancia y supone la necesidad de su intervención inmediata, así como la toma de decisiones oportuna que garantice lineamientos adecuados que conduzcan hacia la eficacia del logro de los objetivos determinados para este escenario.

Sin embargo, durante muchos años la situación predominante evidenció una educación centrada en la lengua mayoritaria que, en el caso de diversos países de América Latina, estuvo representada por el español. De este modo, la escuela se convirtió en un espacio en el que era obligatorio obtener los conocimientos de las diversas materias impartidas en español, contexto que no era favorable para aquellas personas que tenían una lengua materna originaria, puesto que se evidenciaba una problemática que pasaba desapercibida en diversas ocasiones para las autoridades.

Frente a la situación expuesta, se plantea el desafío de reconocer e integrar a cada uno de los pueblos originarios dentro de las políticas de Estado, de modo que genere impactos para los gobiernos en cuanto al diseño de proyectos que incluyan la cosmovisión de cada pueblo y, de ese modo, se reconozca su carácter complejo y sus diversas manifestaciones (Canaza-Choque y Huanca-Arohuanca, 2018).

En vista de las circunstancias indicadas que afectan a las personas que forman parte de las diversas comunidades cuya lengua materna es distinta al español, se han venido implementando políticas educativas que pretenden incidir de manera positiva en el fortalecimiento y preservación de las lenguas originarias y, por supuesto, las manifestaciones de cada cultura. Es así que las políticas de la educación intercultural bilingüe, como deber y competencia del Estado, deben enfocarse en los aspectos esenciales y complementarios que contribuyan a la consolidación de la lengua originaria.

Tabla 1

Proceso de la EIB en el Perú

Primera etapa	Segunda etapa	Tercera etapa	Cuarta etapa
1972	1989	1991	
Una consideración de lo bilingüe como tránsito a la castellanización total	Incorporación del componente intercultural en la educación.	De la EBI a la EIB.	La EIB en un contexto tecnocrático neoliberal.

Nota. Tomado de Leonidas y Marmanillo (2016).

Por lo tanto, se puede dar cuenta de los cambios por los que la EIB ha pasado a lo largo del tiempo, los cuales evidencian una evolución que pretende ajustarse al contexto en que se desarrolla. Es así como se puede dar cuenta de la necesidad de que la transformación se realice de acuerdo a las circunstancias de cada comunidad, de modo que la aplicación sea exitosa y, así, se alcancen los objetivos planificados.

En Perú, el sistema educativo tiene como desafío pendiente la transversalización de la interculturalidad, de modo que la educación de los pueblos originarios pueda subsanar las falencias que manifiesta. Frente a esta situación, el Ministerio de Educación aprobó en el año 2016 la Política Sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe, a partir de la cual se pretende desarrollar una educación que considere la diversidad cultural y lingüística que evidencia cada comunidad y, así, se garantice su preservación (Diario Oficial El Peruano, 2016).

Por lo tanto, se comprende la necesidad de asumir políticas eficaces a través de las cuales se pueda tomar en cuenta la visión de cada pueblo para lograr resultados favorables en el camino hacia la educación intercultural bilingüe en la zona andina. Es cierto que existe la posibilidad de que haya pueblos de dicha área que miren con cierta desconfianza la aplicación de dichas

políticas (Cépeda *et al.*, 2019); sin embargo, se debe considerar su implementación adecuada para generar la seguridad de que se pueden obtener resultados efectivos.

3.3. Importancia de los saberes andinos en la educación

Se sabe que en la región andina se encuentra una diversidad de culturas, las cuales se mezclan e interactúan entre sí, las cuales tienen notables presencias de símbolos provenientes de la cultura occidental interviniendo en sus ritos, crianza, trabajo de la tierra y demás actividades las cuales se denominan como “saberes andinos”, sumado al que se reproduce en el ámbito lingüístico y el uso de la lengua quechua.

Para Huaccaicachacc (2019) los saberes se reconocen como las creencias y prácticas que se transmiten a través de las generaciones dentro de una población en diversos escenarios y hogares a fin de que se genere el enriquecimiento de la realidad sociocultural considerando que estas son acciones que representan o en su debido caso forman parte de la cultura popular de una región.

Cabe mencionar entonces que los saberes a diferencia de los conocimientos estarán representados por las prácticas que desarrolla una cultura en particular, siendo el caso de la cultura andina, donde estos no se encuentran registrados en ninguna ciencia, como sucede con las prácticas en agricultura y ganadería, así como la capacidad de entendimiento sobre la naturaleza que ejercen.

Siendo así, cuando los niños ingresen a la escuela rural, se evidenciará que estos estudiantes van a vivir frente a dos realidades, una que corresponde a la escuela y otra que corresponde a la casa; en la primera realidad se lleva un proceso

de aprendizaje que gira en torno a la escritura y lectura, mientras que, en la segunda realidad, el aprendizaje es forma a partir de las labores ganaderas y agrícolas propias de la comunidad.

De este modo se formará una notable brecha sobre ambas, a la cual llega a sumarse el uso de dos lenguas para estos contextos, siendo el quechua para el uso familiar y en la comunidad y el castellano para el entorno educativo; es así que se formará en la infancia cierto conflicto cultural por la proyección de dos modelos antagónicos dentro del aprendizaje de los menores durante su edad escolar.

A partir de ahí nace la necesidad de formar la motivación en los estudiantes como un vehículo que contribuya con los procesos de aprendizaje, así como la sensibilización sobre las necesidades educativas que tengan los menores y con ello la capacidad para enfrentar la coexistencia de ambas lenguas sin que ello represente la erosión de alguna.

A este proceso educativo se sumará el rol que tiene el docente, el cual debe tener conocimiento del contexto social donde se llevará a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje, de tal modo que pueda utilizar los saberes andinos como una herramienta para facilitar los métodos de educación para los estudiantes.

Se añade además la función que tiene la familia sobre el proceso educativo de los niños respecto a los saberes andinos, considerándose que es en el entorno del hogar donde se desarrollan principalmente estas actividades relacionadas, las cuales tendrán gran repercusión sobre la educación de los menores.

De esta manera, la educación tendrá el objetivo de conservar la diversidad que existe entre la escuela y la comunidad, así como la responsabilidad que tiene este frente a la población, asimismo, es importante tener en cuenta que la práctica de los saberes andinos va a representar un elemento fundamental para el desarrollo de las actividades educativas de los estudiantes de las diversas comunidades, ello se debe a que estos saberes se asociarán e integrarán a la metodología que reproducirá el docente de tal modo que la enseñanza pueda darse de manera adecuada y eficiente, sin que ello resulte una brecha para la adquisición de conocimiento en diversas materias.

Cabe mencionar que los saberes que se forman en el contexto sociocultural y la función social que tendrá la lengua será de suma importancia para el proceso de comunicación y aprendizaje de los estudiantes, dado que, a través de estos mecanismos, los niños van a pensar, crear, conocer y sentir, razón por la cual los educadores y miembros de la comunidad deben promover la capacidad comunicativa en todas sus formas contribuyendo así con la socialización e integración de su cultura dentro de los procesos educativos afianzando también la preservación de la cultura.

3.4. Estado actual del quechua en el Perú

El Ministerio de Educación (2018), indicó que la lengua quechua es una lengua originaria que forma parte de la familia lingüística quechua. Esta se habla actualmente en siete países, los cuales son: Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil y Chile, destacando con mayor vigencia desde la época de los incas en Bolivia, Ecuador y Perú, siendo este último el país con la mayor distribución geográfica cubriendo veinte de las cubriendo veinte de las veintiséis regiones de su división política.

A esto, según estudios dialectológicos, como los de Cerrón-Palomino, y la clasificación propuesta por Alfredo Torero, existen dos grandes grupos de quechuas: grupo Huáihuash o quechua I y grupo Huámpuy o quechua II, además, varios subgrupos, variedades o variantes actuales dentro de cada uno, que datan desde los estudios iniciados por Parker y Torero, principalmente.

De esta forma, el quechua ancashino es una de las variedades del conocido quechua central, en otras palabras, del quechua que se habla en la zona geográfica central del suelo peruano. Así, esta área que es una de las más remotas en el tiempo ocupado por el quechua, previamente a su difusión en otros espacios. Dentro de esta zona se destaca ser la formación y configuración de la cultura andina; ya que es el lugar donde se domesticaron los animales y plantas, vale decir, el surgimiento de la agricultura (Solís, 2011).

Así, las veinte provincias de la región Áncash cuentan con habitantes que tienen el quechua I como lengua materna o han aprendido mediante EIB, como es el caso de la provincia de Pallasca, donde hasta 1928 existían hablantes de la extinta lengua culle. En las ex haciendas de las provincias de Santa, Casma y Huarmey y en las capitales de ellas hay numerosa población de quechuahablantes, producto de la migración de los campesinos. Entre los lectos de las provincias interandinas y las orientales no existe una equidad, pero sí un elevado grado de inteligibilidad, destacando el quechua de la provincia de Sihuas es el que mejor ha conservado sus características.

4

CAPÍTULO

SABERES Y VALORES ANDINOS EN LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD DE PRIMARIA Y EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL

**ESTUDIO REALIZADO EN LA FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES,
EDUCACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL
"SANTIAGO ANTÚNEZ DE MAYOLO" – PROVINCIA DE HUARAZ, ÁNCASH**

La cultura implica diversos saberes y valores, los cuales son transmitidos de generación en generación. La importancia de este hecho radica en la conservación de los rasgos culturales, cuya vitalidad depende, en gran medida, de las personas que forman parte de una cultura, es decir, de quienes son portadores de dichos saberes.

Asimismo, se debe considerar que este hecho es trascendental en la educación y la responsabilidad aumenta en caso de que se pretenda ejercer la educación intercultural bilingüe, puesto que, a través de ella, se comparten los saberes culturales y se busca su preservación. Por eso, en la investigación se pretendió determinar los saberes y valores andinos de los estudiantes que aspiran a ser docentes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural.

4.1 Objetivos

4.1.1 Objetivo General

Identificar los saberes y valores andinos que poseen los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Ciencias Sociales, Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”- Provincia de Huaraz, Áncash.

4.1.2 Objetivos Específico

- a. Determinar y explicar cuáles son los saberes y valores andinos que seleccionane incorporansistemáticamente en su preparación académica profesional los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Intercultural Bilingüe de la Facultad de Ciencias Sociales Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”- Provincia de Huaraz, Áncash.
- b. Determinar y explicar el lugar que ocupa la lengua quechua como saber lingüístico en el aprendizaje y vigencia de los saberes y valores de la cultura andina en los estudiantes bilingües quechua castellano de la especialidad de Primaria y Educación Intercultural Bilingüe de la Facultad de Ciencias Sociales Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”- Provincia de Huaraz, Áncash.

4.2 Enfoque de la investigación

La investigación fue cualitativa y tuvo un enfoque etnográfico, puesto que buscó conocer los saberes que presentan los estudiantes de la especialidad de Primaria y EBI, además de explicar cuáles son esos conocimientos que se incorporan en el proceso de su formación académica como futuros profesionales. Además, esperó determinar las actitudes personales frente a una cultura y los factores sociales, culturales y lingüísticos que motivan a los estudiantes EBI en el sentido de que hagan visibles o no los saberes y valores durante su práctica pedagógica.

4.3 Técnicas e instrumento de recolección de datos

4.3.1 Para la recolección de datos

a. Cuestionario

El cuestionario fue respondido por los estudiantes; para ello, se realizaron diferentes preguntas asociadas a las categorías de los saberes y valores andinos. Entre las preguntas que se tomaron en cuenta están las siguientes: ¿Cuál es su lengua materna? ¿Qué tanto dominan el idioma quechua? ¿Qué saberes y valores andinos poseen?, sobre sus saberes de aprendizaje, entre otras interrogantes.

b. La entrevista

Las entrevistas se desarrollaron, en la mayoría de los casos, durante las visitas a la casa de estudios – UNASAM donde estudian.

Para efectos de la investigación se utilizó la técnica de la entrevista semiestructurada, la cual fue de mucha utilidad debido a que el propósito fue buscar datos de la experiencia de vida de los estudiantes que den cuenta de los saberes y valores de la cultura andina que poseen.

Los aspectos considerados en la entrevista versan sobre las siguientes categorías:

- a. Los saberes y valores andinos que poseen los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Ciencias Sociales, Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”- Provincia de Huaraz, Áncash son: idioma quechua, alimentación andina, literatura oral, ritualidad, sistemas productivos, medicina tradicional, artes, artesanía, sistemas representativos, como el respeto a la naturaleza, práctica de la reciprocidad y la minka.
- b. Los saberes y valores andinos que incorporan en el desarrollo de su formación profesional los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Ciencias Sociales Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”- Provincia de Huaraz, Áncash son: literatura oral, medicina tradicional, alimentación andina y el uso del idioma quechua.
- c. El lugar que ocupa la lengua quechua como saber lingüístico en los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Intercultural Bilingüe de la Facultad de Ciencias Sociales Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo”-

Provincia de Huaraz es después del idioma castellano y solo cobra importancia en el desarrollo de los cursos de Quechua y de las asignaturas de especialidad.

4.3.2 Para el análisis y sistematización de datos

El tratamiento de la información obtenida se realizó como una labor importante en el proceso general de análisis. En vista de la riqueza de la información obtenida a través de la entrevista y la interrelación con los estudiantes, se consideró una etapa previa a la sistematización en sí, es decir, la transcripción de cada uno de los datos obtenidos de manera que se constituyó una base de datos y la codificación respectiva para empezar la sistematización propiamente dicha por medio de la selección previa de contenidos que se pretendió focalizar por interés temático.

Este procedimiento brindó una información importante y permitió el inicio del procesamiento de la información por temas (primera selección de temas y categorización preliminares). Luego, se creyó necesaria la revisión de la bibliografía pertinente para la investigación; de este modo, se asumió que diversos autores coinciden con la idea de que no existe un modo único y estandarizado de realizar el análisis de datos.

Además, fueron consideradas operaciones básicas. En primer lugar, se empleó la reducción de datos, que toma en cuenta la categorización de contenido, que fue aplicada a partir de la selección de textos significativos y en función a los cursos que llevaban durante su formación pedagógica, tales como quechua, interculturalidad, antropología, entre otros, así como la separación de criterios temáticos como i) El quechua como

saber lingüístico, ii) los saberes y valores de la cultura andina de docentes, los mismos que responden a las interrogantes de problema, objetivos e hipótesis de la investigación.

Además, en cuanto a la tarea de categorización, a cada estudiante se le asignó códigos, con la finalidad de facilitar la elaboración de las matrices. De igual forma, se procedió a la codificación, que consiste en la asignación de un indicativo (código) a una unidad.

En cuanto a la operación de exposición de los datos o exposición organizada de los hechos, en concordancia con la metodológica establecida, se diseñaron las matrices, que consistieron en cuadros de doble entrada en cuyas celdas se registraron el código y las respuestas de cada estudiante a las interrogantes planteadas en la entrevista semiestructurada en relación al uso y aprendizaje del quechua. También se registró la información obtenida sobre los saberes y valores que poseen los estudiantes, así como las respuestas de los saberes y valores que poseen.

Se presenta un resumen de las matrices y sus contenidos en la tabla 2.

Las matrices se organizaron teniendo en cuenta los contenidos, producto del procesamiento de la información obtenida a través de las encuestas semiestructuradas y es como sigue: i) El quechua como saber lingüístico, ii) Los saberes andinos y iii) valores andinos.

Tabla 2

Matrices de saberes y valores andinos

Items	Matriz	Contenido
I Datos etnográficos	Matriz N° 01	Conocimiento y práctica del quechua
	Matriz N° 02	Literatura oral
	Matriz N° 03	Alimentación andina
	Matriz N° 04	Sistema productivo
	Matriz N° 05	Ritualidad
	Matriz N° 06	Medicina tradicional
	Matriz N° 07	Arte
	Matriz N° 08	Sistema representativo
	Matriz N° 09	Valores andinos
II Uso de quechua como saber	Matriz N° 01	Contextos del uso del quechua
	Matriz N° 02	Actitudes positivas y negativas del quechua
	Matriz N° 03	Rol de la EBI en la valoración del quechua y de los saberes andinos
	Matriz N° 04	Contextos de la práctica de saberes y valores
	Matriz N° 05	Incorporación de saberes y valores en su preparación profesional

4.3.3 Los medios de registro

La observación de campo se apoyó en el uso de los siguientes medios de registro:

- a. La grabadora para registrar las entrevistas semiestructuradas

4.4 Población

Estuvo constituida por 50 estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo 2013.

4.5 Muestra

Los criterios para la determinación de la muestra fueron los siguientes: al principio, se seleccionaron 20 estudiantes de la población; luego, al aplicar el cuestionario, la muestra se redujo a los estudiantes que cumplían con los requisitos que exigía la investigación.

Los estudiantes de la muestra seleccionada cumplieron con los siguientes criterios de inclusión:

- a. En relación a la lengua, los estudiantes seleccionados tienen el dominio oral del quechua.
- b. En relación a la cultura, todos los estudiantes pertenecen a la cultura andina y se reconocen como conocedores de sus saberes y valores.
- c. Todos los estudiantes se encuentra matriculados en la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural.

A la muestra seleccionada de 20 estudiantes se le aplicó la entrevista semiestructurada, tal como se observa en la tabla 3.

4.6 Análisis e interpretación de resultados

La investigación se basó fundamentalmente en la aplicación del instrumento de recolección de datos, el que representó la base para la sistematización de los mismos.

Tabla 3

Estudiantes entrevistados

Código	Procedencia	Especialidad	Edad	Sexo	Centro de formación	Lengua	
						materna	segunda
01-CV-13	Chacas	Primaria y EBI	21	M	UNASAM	quechua	castellano
02-ÑQ-13	Shilla Carhuaz	Primaria y EBI	22		UNASAM	quechua	castellano
03-BV-13	Independencia Huaraz	Primaria y EBI	20	F	UNASAM	castellano	quechua
04-GC-13	Marcará Carhuaz	Primaria y EBI	20	F	UNASAM	quechua	castellano
05-CC-13	Carhuaz	Primaria y EBI	19	F	UNASAM	quechua	castellano
06-BG-13	Yungay	Primaria y EBI	21	F	UNASAM	castellano	
07-RJ-13	Yungay	Primaria y EBI	22	F	UNASAM	quechua	castellano
08-RC-13	Independencia Huaraz	Primaria y EBI	20	F	UNASAM	quechua	castellano
09-LF-13	Asunción	Primaria y EBI	21	F	UNASAM	castellano	
10-BH-13	Huacaybamba	Primaria y EBI	22	M	UNASAM	quechua	castellano
11-PO-13	Huaraz	Primaria y EBI	19	F	UNASAM	quechua	castellano
12-GE-13	Huaraz	Primaria y EBI	21	M	UNASAM	castellano	
13-TR-13	Caserío de Irish Yungay	Primaria y EBI	20	F	UNASAM	quechua	castellano
14-PY-13	Llipta Carhuaz	Primaria y EBI	23	F	UNASAM	quechua	castellano
15-CT-13	Chacas Asunción	Primaria y EBI	19	M	UNASAM	quechua	castellano
16-CL-13	Caraz	Primaria y EBI	22	F	UNASAM	quechua	castellano
17-FD-13	Recuay	Primaria y EBI	21	F	UNASAM	castellano	
18-SE-13	Asunción	Primaria y EBI	21	M	UNASAM	quechua	castellano
19-HT-13	Mariscal Luzuriaga	Primaria y EBI	20	F	UNASAM	quechua	castellano
20-RF-13	Chacas	Primaria y EBI	19	F	UNASAM	quechua	castellano

Desde el inicio de nuestra investigación se puso énfasis principalmente en la noción de saber, saber propio, cultura, creencias, entre otros, y la lengua era tomada como referencia a estos saberes. No obstante, en cada una de las entrevistas, el indicador más importante (en alto índice de aparición) alrededor del cual se infiere los saberes fue la lengua quechua; por esa razón, se inició la sistematización con el análisis del uso de lenguas.

El cuestionario fue aplicado a 30 estudiantes de la Escuela Académica Profesional de Educación, especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Ciencias Sociales, Educación y de la Comunicación de la UNASAM, de los cuales se seleccionaron 20 informantes bajo el criterio del dominio de la lengua materna, el quechua y ser depositarios de los saberes culturales. Los seleccionados respondieron a la entrevista semiestructurada.

A continuación, se procederá a presentar los resultados.

4.6.1 Conocimiento y práctica del quechua

Dentro del rubro uso de la lengua quechua, los datos refirieron a diálogos con sus pares en el idioma quechua.

Ante la siguiente pregunta: ¿Dialogas con tus pares en el idioma quechua?, los resultados fueron los siguientes: el 90% de los estudiantes expresó que tiene competencia en la lengua quechua en forma oral:

“Dialogo en quechua con mis pares: compañeros de clases y profesores de la Universidad” (01-CV-13), Yo practico el quechua, conozco la gramática y converso con mis

familiares y algunos compañeros de la Universidad (02-ÑQ-13). El quechua es mi lengua materna, he aprendido con naturalidad. Mi quechua, desde que nací hasta ahora, es un idioma en uso constante. Hablo muy bien, leo y escribo bien (06-BG-13). Sí el quechua es mi lengua materna, desde el inicio cultivé el quechua (13-TR-13). Mi lengua materna es el quechua, lo he ido perfeccionando en los cursos de quechua que llevamos dentro de la carrera (20-RF-13).

Mientras tanto, solo el 10% afirmó tener dificultades en la escritura, diálogo y pronunciación:

“Estoy aprendiendo a escribir, sí hablo, pero en forma limitada, escribo poco, hablo y escribo regular, hablo en quechua, sin embargo, me falta conocer más a profundidad la gramática, sí hablo el quechua, debo de mejorar en la escritura”. (Estudiantes entrevistados).

Entonces, se pudo dar cuenta de que los estudiantes tienen la conciencia del conocimiento y la práctica del quechua es inherente a su saber formando parte importante de esa cultura. Además, la mayoría de los estudiantes manifestó conocer el quechua a la perfección, como también algunos estudiantes evidenciaron un dominio limitado: “Sí dialogo, pero en forma limitada”.

Asimismo, a partir de lo expresado se pudo afirmar que los estudiantes de Primaria y EBI seleccionados para la investigación manifestaron una competencia lingüística oral en el quechua; es decir, hablan bien el quechua con sus pares en el idioma quechua. Es así como se deduce que, si toda lengua es el sostén de la cultura, los estudiantes entrevistados conocen bien los saberes y valores de la cultura andina por poseer el quechua como saber lingüístico.

Por otro lado, lo manifestado por los estudiantes permitió afirmar que la oralidad, característica esencial de la lengua y cultura quechua, prevalece en sus hablantes como un rasgo muy importante y relevante. Como bien se sabe, el quechua en su forma oral ha sido y sigue siendo el medio de transmisión de la cultura andina y, por lo tanto, es a través de este medio en que se dan los aprendizajes de saberes y valores de dicha cultura. Su aprendizaje se relaciona a lo cultural, es decir, va de generación en generación.

4.6.2 Literatura oral

En cuanto a la siguiente pregunta: ¿Conoces los cuentos, mitos, leyendas, adivinanzas, dichos, chistes en quechua, canciones de la cultura andina?, el análisis permitió obtener que todos los estudiantes (70%) conocen los cuentos, mitos, leyendas, adivinanzas, chistes andinos:

“Los mitos que conozco son el Venado encantado, Los waris y canciones como: *kukuli* (paloma), *qaqa* (roca), el hombre oso, el pishtaco andino (hombre que asesina), adivinanza: *Kirun kapun, manam mikuntsu, sapran kapun, manam ullquntsu* (adivinanza el quechua). Hara, a mí me gustaba la leyenda de Wiracocha, eso siempre me contaba mi mamá, porque era una laguna mágica que había por Yungay, El señor de la Soledad, es uno de las leyendas que me contaban mis tíos, con el único propósito de que lleguemos siempre a tener mucha fe al señor, los mitos que siempre escuchaban eran de mis padres como el “Venado encantado”, el yerno, el gusano de papa, el hombre oso, Huandy y Huandoy” (Estudiantes entrevistados).

Por otro lado, el 30% mencionó que conoce poco los mitos, leyendas y adivinanzas andinas:

“Poco sé sobre leyendas y mitos. Solo me recuerdo del cuento del *achike* (bruja devoradora de niños) que me contaban en mi niñez. Yo he aprendido algunas leyendas y adivinanzas en la Unasam. En la Universidad recién me están enseñando a cantar en quechua y a saber algunas adivinanzas”. (Estudiantes entrevistados).

Por lo tanto, esta situación permitió afirmar que los estudiantes de Primaria y EBI seleccionados para la investigación conocen los diversos mitos, leyendas, adivinanzas y canciones andinas; es decir, ellos han acumulado estos aprendizajes desde su niñez y hasta la actualidad permanecen en sus memorias, de manera que los transmiten en todo su entorno cultural (familias, amigos, compañeros de estudio). De este modo, los mitos, cuentos, leyendas, canciones y adivinanzas permiten que los estudiantes puedan seguir reconociendo todas las cosmovisiones andinas y cómo se mueven sentimientos y actitudes a través de estas.

4.6.3 Alimentación andina

Frente a las siguientes interrogantes: ¿Qué alimentos considera andinos? ¿Cómo y cuándo los utiliza? ¿Socializas la preparación de estos alimentos con los demás, ya sea en familia o amistades que te rodean?, los resultados indicaron que todos los estudiantes consideraron como andinos los alimentos tales como el maíz, el trigo, la calabaza, el ají, la quinua, el ulluku, entre otros.

Los estudiantes entrevistados manifestaron lo siguiente:

“Los alimentos que yo considero andino son: maíz, mote, chocho, calabaza, ají, *mashwa* (tubérculo andino), *ulluku*, papalisa, quinua. Estos alimentos mi familia casi siempre lo preparan, mayormente mi abuelita nos mandan estos alimentos de su tierra, Para mí los alimentos andinos son: *machka* (harina de cebada), papa seca, *llushtu* (mote), chochoca (harina de soya), maíz y otros más. Estos alimentos los utilizo tres veces por semana con toda mi familia, Los alimentos que siempre he considerado andinos: el ají, el maíz y el trigo. Estos alimentos los utilizo cuando vienen mis familiares de la costa, porque a ellos les agrada, Los alimentos originarios de los andes son: maíz, la calabaza, *ulluqu* y la *mashwa*. Son los alimentos casi diarios de toda mi familia y lo compartimos con nuestras amistades, Para mí los alimentos andinos son: el trigo pelado, el maíz, la calabaza, el centello y la quinua. Mi mamá lava el trigo cuando se reúne toda la familia así ayudan, porque no es fácil hacer el *llushtu*”. (Estudiantes entrevistados).

Por lo tanto, las respuestas ante las preguntas anteriores arrojaron que todos los informantes recalcaron que conocen los diversos alimentos que se cultivan en los andes. También manifestaron socializar dichos alimentos con sus seres queridos y amistades en la preparación de diferentes potajes típicos y otros. A partir de estas respuestas, se pudo afirmar que los estudiantes EBI se encuentran identificados y poseen grandes conocimientos de la alimentación andina.

4.6.4 Sistema productivo

En relación a esta categoría, se realizaron las siguientes preguntas: ¿Sabes sembrar? ¿Manejas adecuadamente el sembrado de las semillas? ¿Trillar el trigo? ¿Posees habilidades para el trasquile de la lana de oveja?

Se pudo desprender a partir del análisis que el 75% de los estudiantes todavía maneja de forma adecuada el sembrado de semillas para una buena cosecha, desgarran el trigo de la paja y cortar la lana de la oveja; es decir, siguen teniendo conocimiento del sistema productivo que aprendieron en el seno familiar y en el terruño que lo vio crecer. Con esto, se tiene la certeza de que los estudiantes entrevistados internalizaron los saberes de su cultura en los sistemas productivos de la comunidad. Este suceso es muy importante porque es en este contexto del sembrío del campo donde se inicia el aprendizaje de los saberes y valores de la cultura andina.

Estas fueron algunas manifestaciones de los estudiantes:

“Manejo muy bien el sembrado de las semillas, corto la lana de la oveja y trillar el trigo, de los tres sistemas productivos me sé más trillar el trigo. Sigo todavía manejando los sistemas productivos, cuando voy a mi tierra apoyo a mis padres en la realización del manejo adecuado de las semillas, a veces trillo el trigo y agarro a mis ovejas para cortarle su lana. Es muy interesante saber que estos conocimientos yo conozcan, gracias a que mis padres me daban responsabilidades en mi casa, claro que sé sembrar, trillar el trigo y cortar la lana de la oveja. Sí sembrar diversas semillas, como también desgrano el trigo de la paja y esquilar la lana de la oveja. Desde mi niñez mis abuelos me educaron en estos tres aspectos: en el manejo de la semilla para un buen sembrado, cómo ayudar para vender la lana de oveja cortando su lana, nos sacaba de apuros económico y un poco sé trillar” (Estudiantes entrevistados).

Asimismo, el 25% mencionó que conoce y practica poco el sistema productivo, es decir, poco saben sembrar, manejar

adecuadamente el sembrado de las semillas. En cuanto a trillar el trigo y el de la lana de oveja, aseveraron lo siguiente:

“Poco o nada sé del sistema productivo, mis abuelos se dedicaban hacer estas cosas. Sólo conozco el manejo de semillas. Solo sé manejar las semillas para el sembrado de los alimentos” (Estudiantes entrevistados).

A partir de las respuestas anteriores se pudo confirmar que los estudiantes de Primaria y EBI seleccionados para la investigación conocen y manejan el sistema productivo, puesto que, desde la infancia, sus padres, abuelos, tíos y la misma gente de sus pueblos fueron sus maestros en estos aprendizajes de la cultura andina. Ellos se sienten muy contentos en la actualidad de seguir conociendo y practicando las diversas actividades del sistema productivo.

4.6.5 Ritualidad

Frente a las siguientes preguntas: ¿Conoces sobre ofrendas a la naturaleza? ¿Cómo se da el proceso sobre las ofrendas a la naturaleza? ¿Participas en las ofrendas a la chacra antes de la siembra? ¿Participas en los ritos a las montañas? ¿Dialogas con la coca?, se determinaron los siguientes resultados: la mayoría de los estudiantes (80%) responden que han participado y siguen participando en las ofrendas a la pachamama (tierra sagrada) como agradecimiento por las abundantes cosechas y como preparación para el sembrío. A través de la utilización de diferentes elementos como la coca, flores, maíz, cruz y licor, estos son elementos prescindibles para un buen pago a la tierra.

Las respuestas fueron las siguientes:

“Esa es una norma o regla para que nos vaya muy bien durante el año en las cosechas cada 6 meses lo hacemos. Sobre todo, cuando vamos empezar a sembrar las diferentes semillas, el proceso es muy largo en primer lugar tener agua bendita, coca, y comida esos son los elementos que utiliza mi familia y rezando y hablando con la coca se le hace ofrecimientos a la naturaleza. A mí me llevaba a la chacra para realizar ofrendas en mi niñez y adolescencia por eso conozco cómo se hace las ofrendas, primero tiene que ir solo tres personas porque la chacra donde se va sembrar tiene celos, luego llevábamos licor, flores, maíz, para tener abundante cosecha. Sí he realizado ofrendas hacia la naturaleza como agradecimiento a sus bendiciones, porque nos da muy buenos alimentos, pero esto con un experto, en mi pueblo contamos con un señor que cura la tierra y él juntamente en oración hacemos ofrendas sobre la pachamama, con flores y coca y nada más. Mi familia y yo tenemos este proceso de ofrenda hacia la madre tierra para que nos ayude a tener buenos frutos durante todo el año, el proceso es el siguiente: Juntamos en un solo lugar los elementos de un cirio grande, flores y el maíz que representa la cosecha hacemos una pequeña oración pidiéndole a Cristo que nos ayude mucho en nuestras siembras y cosechas. (Estudiantes entrevistados).

Asimismo, solo el 20% mencionó que no ha participado en las ofrendas a la naturaleza o pachamama:

“No, la verdad no he realizado ofrendas en mi chacra, antes mis bisabuelos lo realizaban. He visto las ofrendas que le hacen a la naturaleza, pero yo no he participado. (Estudiantes entrevistados).

A partir del análisis, se pudo afirmar que los estudiantes de Primaria y EBI seleccionados para el presente estudio han participado y siguen participando en las ofrendas que realizan a la tierra, a sus chacras o pachamama como un agradecimiento infinito por todos los alimentos y deseos que piden sus devotos. Todos estos son los conocimientos que poseen los estudiantes de la Especialidad Primaria y Educación Bilingüe Intercultural, es decir, cosmovisiones andinas que permiten creer en la naturaleza y, a través de esta, la importancia de ella para seguir teniendo el alimento diario que debe ser valorado. Así, el hombre andino valora lo que come, pero antes tiene que hacer la contribución a la madre tierra.

4.6.6 Medicina tradicional

Fueron consideradas las siguientes preguntas: ¿Cómo te curas? ¿Utilizas las plantas medicinales? ¿Conoces el shoqma (curación con frotación del cuy, flores y otros productos)? ¿Sabes cómo es el proceso? ¿Habilidad para curar enfermedades como el dolor de estómago, gastritis, relajantes, etc.? ¿Realizas masajes con ungüentos (*untu* o grasa de gallina u otro animal y orina) a las partes del cuerpo cuando les aqueja alguna enfermedad? Entonces, del análisis se desprendió que el 85% de los estudiantes utiliza medicina tradicional y conocen mucho de ella.

Sus respuestas fueron las siguientes:

“Me curo mayormente con plantas medicinales, porque son más efectivas, para el dolor de estómago, es el muña o culén, para el dolor de cabeza la manzanilla. El *shoqma* solo lo utilizo en enfermedades graves, o sustos, yo utilizo como también mi familia utiliza el cuy, el huevo, para los bronquios las grasas de los animales y si no hay nada mejor que las hierbas medicinales para las diferentes enfermedades como la muña, sábila, orégano son muy buenas; con el

cuy mi mamá nos ha sobado cuando teníamos alguna enfermedad grave, la orina, la grasas son buenas para dolores estomacales y siempre me curo con esos elemento son dolores fuertes de estómago o cabeza me sobo con orina o me lo tomo son muy efectivas. El *shoqma* te ayuda a llevarte la mala enfermedad que te aqueja, lo aprendí de mi abuelita con el cuy por ejemplo se ve de que enfermedad padeces, si es de los riñones o hígado te ayuda bastante cuando te soban con le cuy, y las hierbas medicinales para dolores estomacales. Las hierbas medicinales siempre son mis principales medicinas para mí y para toda mi familia, nunca nos falta en casa, tenemos, eucalipto, orégano, muña, manzanilla, todas esas plantas te ayudan cuando te pones mal, el *shoqma* solo lo ponemos en práctica cuando un familiar está muy mal, como también utilizamos la grasa y la orina todas ellas son muy efectivas. Toda mi familia, está arraigada a la medicina tradicional, los vecinos siempre van a consultar a mi mamá si le pueden hacer el *shoqma* con el cuy, yo lo hice un día a mi tía, porque es fácil, solo se pide con devoción para que el animal detecte bien qué enfermedad tiene y para que se lo lleve dicha enfermedad” (Estudiantes entrevistados).

Mientras tanto, el 15% concluyó que no conoce ni se cura mucho con la medicina tradicional:

“Solo he utilizado las hierbas medicinales, menos el *shoqma* ni la grasa mucho menos la orina. Utilizo nada más las plantas medicinales, el *shoqma* solo lo hecho con periódico para ver el susto de algún familiar. Tomo las hierbas de vez en cuando, porque no sé nada del *shoqma*, he escuchado, pero no lo he practicado”. (Estudiantes entrevistados).

Por lo tanto, la interpretación en relación a la categoría anterior es la siguiente: los estudiantes de Primaria y EBI seleccionados para la investigación se curan con diversas hierbas

medicinales, utilizan el cuy, el huevo, el periódico (*shoqma*), como también utilizan la orina para curarse de diferentes enfermedades como el dolor de estómago, cabeza, fiebre, gastritis, entre otros. Es decir, los estudiantes son conocedores de lo andino de alguna manera, puesto que dichos aprendizajes fueron transmitidos por sus padres, abuelos y ellos siguen practicándolo y utilizándolo para su propia salud y la de sus seres queridos. Es sorprendente saber que los estudiantes confían en la medicina tradicional y le tienen fe a cada una de estas maneras de aliviarse de diversas enfermedades sin consultar a un médico o ir a la farmacia, ya que confían y saben cómo curarse con todos los elementos mencionados anteriormente.

4.6.7 Arte

Fueron formuladas las siguientes preguntas: ¿Qué valor le atribuye la comunidad a la danza como parte de su identidad y su cultura, y qué función cumple dentro de ellos? ¿Se expresa en pasacalles, huaynos de las regiones?

Así, del análisis se desprendió que el 90% de los estudiantes pusieron en práctica el arte, ya sea a través de la danza y la música. Estas fueron sus respuestas:

“Desde pequeño siempre he participado en fiestas costumbristas, he bailado, hasta he cantado huaynitos de mi pueblo. En las fiestas patronales solemos ponernos las ropas típicas de mi pueblo y bailamos juntamente con el pueblo. Con mucha algarabía mi familia y yo celebramos las fiestas costumbristas, mi papá toca el arpa es músico. El valor que yo le atribuyó es de agradecimiento porque la danza y la música te ayudan bastante es una forma de salir del estrés, de la rutina. Me gustan las danzas de Áncash como los Huanquillas, el *shacsha* (danza típica

de Áncash), chuscada, pertenezco a un club de danzas típicas regionales. Toda mi familia le atribuimos el valor de agradecimiento a las expresiones artísticas, como a la danza, la música, porque es una manera de agradecer a los santos por tantas bendiciones en la familia. Como parte de mi identidad, participo de las fiestas costumbristas con bailes típicos de mi comunidad”. (Estudiantes entrevistados).

Por otro lado, solo el 10% no pone en práctica el arte:

“Poco participo en las danzas regionales. No bailo ninguna danza, no tengo ese don” (Estudiantes entrevistados).

Del análisis anterior se pudo determinar lo siguiente: los estudiantes de Primaria y EBI le atribuyen un valor considerable a la danza y a la música como parte de sus identidades y su cultura. El huayno es la danza que más practican los estudiantes, es la forma a partir de la cual se expresan, que ocurre en los contextos de las fiestas costumbristas, además de la música y cantos. El arte es una manifestación a la cual le atribuyen más valor los estudiantes entrevistados.

4.6.8 Sistema representativo

Las preguntas consideradas fueron las siguientes: ¿Posees la habilidad para interpretar significados de la luna en la siembra y en el manejo de animales? ¿Habilidad para conocer la influencia de las fases de la luna en la agricultura y la ganadería? ¿Maneja adecuadamente la tala de árboles según las fases de la luna?

Del análisis se desprendió que el 85% de los estudiantes posee la habilidad para interpretar significados de la luna y su influencia en la agricultura y ganadería. Estas fueron sus respuestas:

“Poseo conocimientos sobre cuando sembrar, según la fase de la luna, por ejemplo: en luna llena es muy bueno echar fertilizantes y para sembrar. Sí sé, recuerdo que para sembrar, tenía que ser luna nueva y para cosechar luna llena. Mi tía decía que en luna nueva es bueno para esquilarla lana de los carneros y para que sea más suavecita. En herraje de animales, consideran que la luna menguante, es la fase ideal para colocar herraduras en los caballos, pues sus cascos se conservan más fuertes, y sanos. Yo tengo conocimiento y antes lo aplicábamos en familia, que para cortar la leña se hace en luna llena cuarto menguante. Para mí era gracioso que mis papás provoquen el apareamiento de vacas y yeguas según las fases de la luna, ellos lo hacían entre cuarto creciente y cuarto menguante. Sí sé, por ejemplo, en la tala de árboles si quiero tener madera sana y resistente, se debe cortar en luna de cuarto menguante. Manejo la tala de árboles, la luna en la fase de luna menguante es la fase ideal para colocar herraduras en los caballos, pues sus cascos se conservan más fuertes y sanos. (Estudiantes entrevistados).

Por otro lado, el 15% concluyó que no posee ningún conocimiento sobre los sistemas representativos, no conoce los significados de la luna en la siembra, en el manejo de animales, la agricultura y ganadería, como también en el manejo de la luna en la tala de los árboles según las fases de la luna:

“No conozco ninguna la influencia de las fases de la luna en la agricultura y ganadería. Poco conozco sobre el significado de las fases de la luna y su influencia en la agricultura y ganadería. He escuchado, pero no conozco ni he practicado sobre habilidad para interpretar significados de la luna en la siembra y en el manejo de animales” (Estudiantes entrevistados).

De este modo, se pudo interpretar que la mayoría de los estudiantes de Primaria y EBI poseen las habilidades, aptitudes de interpretar los significados de la luna según sus fases, para la siembra, el manejo de animales, en la agricultura, ganadería y en el manejo de la tala de árboles. Todos estos sistemas representativos que conocen los estudiantes permitieron analizar y reflexionar que poseen amplios conocimientos andinos.

4.6.9 Valores andinos

En cuanto a las preguntas sobre el conocimiento y la práctica de los valores andinos, estas fueron las siguientes: ¿Cómo es el respeto a la naturaleza? ¿De qué manera se da el respeto a la naturaleza? ¿Realizan la tala indiscriminada? ¿Practica la reciprocidad, la minka (trabajo comunitario), la honradez, el saludo por el otro, etc.?

Del análisis se determinó que la totalidad de los estudiantes encuestados conocen y practican los valores andinos. Estas fueron sus respuestas:

“Los valores andinos que conozco y que practico son: el amor mutuo entre los miembros familiares, el respeto de chico a grande, el respeto a la pachamama sobre todo que nos da el alimento bendito. Sí todavía practico el respeto a la naturaleza, sin pisar sus sembríos, respetando cada siembra cosecha con rezos, canto y danzas. Sí conozco y practico algunos valores y los sigo practicando como: respeto a la naturaleza, sin cortar árboles, solo lo talamos una vez en un año. Porque para mi familia son los pulmones de nuestro medio ambiente. Cuando realizamos la cosecha lo hacemos en familia, compadres y vecinos compartiendo la cosecha de los alimentos, trabajábamos todos y nos repartíamos la cosecha por igual, es decir practicábamos la reciprocidad. Toda la gente del lugar de donde yo provengo

solemos darnos los buenos días, las buenas tardes, las buenas noches así no seamos parientes; el saludo es muy importante para mí como un gran valor de las personas del ande. Al realizar la tala de árboles, seguimos los siguientes acontecimientos: primero damos gracias a la madre naturaleza por la madera que vamos obtener, segundo le ofrecemos sembrar más arbolitos, es decir por cada árbol cortado, plantamos 5 árboles en semilla. Nosotros practicábamos el *pellé*, que quiere decir a las personas que trabajaban en la siembra o cosecha de los alimentos se les pagaba su jornal dándole un saco de papa, o maíz. Yo he cortado árboles, pero no en exageración, porque sería una falta de respeto a la naturaleza y nos podría castigar sin darnos más productividad en la tala de árboles que se hace dos veces por año” (Estudiantes entrevistados).

En conclusión, se pudo determinar que los estudiantes conocen y practican los valores andinos en su totalidad, de modo que han practicado y siguen practicando el respeto hacia la naturaleza, la reciprocidad, la honradez, el saludo por el otro, la no tala indiscriminada. En la actualidad, el mundo se encuentra enajenado de antivalores, propio de la mayoría de las personas; sin embargo, todavía hay jóvenes y futuros profesionales que practican los valores andinos, de manera que poseen valores y respeto a su madre tierra que les vio crecer y la ayuda al hermano andino.

4.6.10 Uso del quechua como saber

En cuanto a los contextos del uso del quechua, tales como familia, comunidad, universidad, ¿de quién aprendió el quechua?, se pudo obtener que un 90% de los estudiantes afirmó lo siguiente:

“Cuando llego a mi querido pueblo es ahí donde me manifiesto más en mi idioma materno. De mis padres aprendí hablar el quechua. Los contextos en donde yo pueda expresarme en el idioma quechua es con mis amigos de mi pueblo. Yo utilizo el quechua más en familia, con mis abuelita aprendí el quechua. Casi todos hablamos el quechua en mi casa, pero yo aprendí más de mi mamá. Aprendí con mis papás, pero también en la escuela. En mi familia es donde aprendí hablar el quechua, luego con la gente de mi pueblo. En el seno familiar aprendí hablar el quechua. Aprendí interrelacionándome más con mis seres queridos y comunidad. Yo he aprendido el quechua todavía en la universidad, poco en mi familia. En la comunidad (mi pueblo), familia he aprendido el quechua” (Estudiantes entrevistados).

Mientras tanto, el 10% concluyó que los contextos donde aprendieron la lengua materna, es decir, el quechua, fueron, por un lado, la escuela y, en la actualidad, la universidad.

“Los contextos que más utilizo cuando me comunico en quechua son: la Universidad, de mis padres aprendí hablar el quechua. Poco hablo en familia. He aprendido en la Universidad hablar el quechua por la especialidad misma. La escuela, me ayudó solo algunos profesores, más me ayudaron mis tíos” (Estudiantes entrevistados).

En conclusión, se puede mencionar que, de los contextos familiares, pueblo y comunidades que han influenciado más en el aprendizaje del idioma materno, es decir, el quechua, el seno familiar ha sido más decisivo para que los estudiantes conozcan a mayor profundidad sobre el quechua. Esto quiere decir que los padres, los abuelos, los tíos han sido sus primeros maestros, es decir, con quienes dialogaban, compartían saberes y valores andinos abiertamente en quechua. La escuela y la universidad han sido solo un complemento para que puedan aprender el

quechua, sobre todo en su gramática y fonética, además de también aprender sobre su importancia a nivel lingüístico y cultural.

4.6.11 Actitudes positivas y negativas del quechua

A partir del análisis de las respuestas obtenidas a partir de las siguientes preguntas: ¿Le satisface saber el idioma quechua? ¿Se siente bien de conocer muchos saberes andinos? ¿Qué saberes practica más en la casa? ¿Valora su lengua? ¿Cómo?, se determinó que la totalidad de estudiantes se siente bien al conocer muchos saberes andinos y valoran su lengua; por ende, no hay ningún estudiante a quien no le satisfaga hablar y comunicarse y/o transmitir sus saberes y valores andinos en quechua. Estas fueron sus respuestas:

“Más que satisfacerme me gusta mucho el idioma quechua, porque crecí con este idioma, es el idioma de mi familia y de mi pueblo, conozco también muchas manifestaciones de los pueblos andinos, practico su danza, conozco y manejo sus plantas medicinales. Sí me satisface saber el idioma quechua porque es mi idioma materno. La alimentación toda relacionada a la comida andina. Claro que valoro mi idioma y lo demuestro sin avergonzarme de ella. Si me siento bien hablando el quechua, como puedo avergonzarme de mi idioma es como cualquier otro idioma y me siento muy bien cuando hablo en quechua. Yo no me avergonzaría hablar en mi idioma materno, siempre lo he valorado como también sus conocimientos andinos a través de las manifestaciones en sus platos típicos, utilizando sus plantas medicinales. Me siento bien cuando valoro mi lengua quechua y los saberes andinos que poseo, porque es una forma de defender mi identidad lingüística y cultura. Claro que me agrada hablar mucho el idioma quechua y saber los cuentos, leyendas y otros saberes y trato de compartir con mis compañeros en la

universidad. La lengua quechua y sus costumbres yo las llevo en cada expresión y manifestación que doy ya sea en familia, con mis amigos o en la universidad. Me siento muy bien de saber que yo y mis seres queridos hablamos el quechua y conocer muchos conocimientos andinos, como sus leyendas, mitos comida y danza. Me siento feliz de saber el quechua, y conocer muchas cosas de los saberes andinos”. (Estudiantes entrevistados).

A partir del análisis anterior se pudo deducir lo siguiente: a los estudiantes de Primaria y EBI les satisface saber el idioma quechua, se sienten bien de conocer muchos saberes andinos, no se avergüenzan de ello, sino todo lo contrario, puesto que lo difunden a través de conversaciones abiertas, de los cuentos, mitos y leyendas, música y danza en todos los saberes andinos. A través de la lengua materna, ellos manifiestan que pueden identificarse como personas andinas con muchos conocimientos y cosmovisiones propias de los andes; es decir, ellos siempre adoptan una actitud positiva frente al idioma quechua en todas sus manifestaciones, ya sea dialogando con sus pares, en las comunidades, con las amistades y la universidad.

4.6.12 Rol de la EBI en la valoración del quechua y de los saberes andinos

La totalidad de los estudiantes entrevistados señaló que el rol de la EBI ha sido trascendental en la valoración del quechua y de los saberes andinos. Estas fueron sus respuestas:

“Claro ha sido muy trascendental la influencia de la nueva especialidad para poder valorar más nuestro idioma materno y todos los conocimientos andinos. El estudiar esta nueva especialidad dentro de la facultad de educación.

La especialidad de Primaria Y EBI me ha permitido a tener más amor por mi propia cultura, lengua en sus diversas manifestaciones de cada población ha contribuido a tener una mejor identidad de con los conocimientos y valores culturales. La Educación Bilingüe Intercultural, me ha proyectado a seguir estudiando más esta preciosa especialidad, porque permite más a valorar tu cultura y todos los saberes que existen en los pueblos. El rol de la Educación Bilingüe Intercultural me ha permitido desarrollarme en mi identidad local y regional, valorando así el idioma quechua y los saberes andinos. La Educación Bilingüe Intercultural ha desempeñado un rol muy importante en la valoración del quechua y los saberes culturales andinos con las prácticas pre-profesionales y las clases de intercultural. Yo cuando entré a estudiar esta especialidad no me gustaba las clases en quechua, pero a medida que avanzaba la carrera, aprendí a valorar el quechua y las cosmovisiones andinas. La función o rol de esta carrera ha influenciado bastante para que valore mi cultura, todas sus formas de conocimientos, y el idioma quechua. El quechua y los saberes andinos de nuestra cultura peruana la he ido valorando gracias a esta nueva especialidad que se ha implementado en la casa de estudios “Santiago Antúnez de Mayolo” (Estudiantes entrevistados).

Por ende, se pudo deducir que los estudiantes se encuentran muy influenciados y motivados por la especialidad de la Educación Bilingüe Intercultural que les ha permitido profundizar el valor a los saberes andinos y al idioma quechua. La EBI trae consigo aspectos muy relevantes de las formas interculturales y bilingües en la actualidad de rescatar e identificarse con las diversas manifestaciones culturales; es por ello que la EBI está logrando en los estudiantes fortalecer sus identidades conocer más sus saberes andinos y el idioma quechua.

4.6.13 Contextos de la práctica de saberes y valores andinos

En relación a los contextos en que se ha desarrollado la práctica de saberes y valores andinos, estas fueron las respuestas de los estudiantes:

“Los contextos donde mayormente practico los saberes y los valores andinos son en mi pueblo, hogar y la Universidad. Los uso más cuando voy a mi pueblo, con mi familia, amigos y vecinos. Yo más practico en la universidad, porque es ahí donde he aprendido más hablar el quechua y conocer más de la cultura, de cada cosmovisión de los pueblos de Áncash. Los conocimientos andinos y el idioma quechua los practico más con la gente de mi pueblo, porque hay más confianza. Me gusta intercambiar saberes y valores andinos en familia con los compañeros de la universidad y los profesores, porque es cuanto más aprendes. En la universidad con mis profesores y compañeros porque es ahí donde he aprendido afianzar mis conocimientos y valores andinos. Los entornos donde más he aprendido hablar el quechua, transmitir y recepcionar los saberes andinos han sido en mi familia y en mi terruño. Yo practico más en la Universidad es ahí donde estoy aprendiendo todos los saberes y valores andinos. El contexto donde más practico es en mi familia. Es ahí donde más se dispersa los conocimientos y saberes y valores andinos. Los conocimientos y valores andinos los practico más en la familia y en la Universidad para afianzar más mis conocimientos de dichos saberes. (Estudiantes entrevistados).

Del análisis, se estableció que los contextos donde más se ha practicado los saberes y valores andinos fueron el pueblo, sus comunidades y en el seno de la familia, mientras que una menor cantidad afirmó que practica los saberes y valores andinos en la universidad. Los estudiantes manifestaron que es más en el terruño, en la intimidad de la familia donde se despliegan todos

sus conocimientos, cosmovisiones y los valores que se les ha inculcado, ya sea el respeto a la naturaleza, la reciprocidad, práctica de la reciprocidad, la minka, la honradez, el saludo por el otro.

4.6.14 Incorporación de saberes y valores en su preparación profesional

En relación a la incorporación de saberes y valores en su preparación profesional, los estudiantes manifestaron lo siguiente:

“Sí he incorporado sobre las labores agrícolas (sembrar, arar, regar, cosechar y trillar) valores de compartir (las cosechas), la solidaridad, el amor al trabajo, el respeto a la naturaleza. La convivencia en el curso de Antropología los conocimientos de alimentación andina y medicina natural y valores de respeto y reciprocidad entre los compañeros de la carrera Primaria y EBI. En mi preparación profesional estoy incorporando la mayoría de los saberes y valores andinos como: curaciones naturales, cuentos, leyendas, canciones, música andina, etc. Conservación y preparación de alimentos (tuqush, llushtu, llunca) Cuentos, mitos, adivinanzas y curaciones (orina y untu). Lo que he incorporado: ofrendas a la chacra, la alimentación andina y la shoqma con el cuy y el huevo. He incorporado: medicina natural (uso de plantas medicinales, shuqma,) labores agrícolas (sembrar y cosechar el maíz, trilla de trigo) Cuentos, adivinanzas, dichos. Estos son los saberes y valores andinos que estoy incorporando en mi preparación profesional son: medicina natural (uso de plantas medicinales, shuqma) labores agrícolas (sembrar y cosechar el maíz, trilla de trigo). He incorporado los valores (la minka, la reciprocidad, la honradez, el respeto a la naturaleza) música y danza. (Estudiantes entrevistados).

En cuanto a esta última categoría, se pudo indicar que los estudiantes de Primaria y EBI incorporan los diversos conocimientos que poseen en el desarrollo de su preparación profesional, ya sea en la alimentación, medicina tradicional, en la ritualidad, sistema productivo y los valores andinos. También se puede afirmar que los futuros docentes de Primaria y EBI están preparados en su carrera profesional para lograr una reafirmación y fortalecer las identidades culturales de los niños y adolescentes.

4.7 Categorías de análisis

La naturaleza de la investigación fue cualitativa, de modo que las categorías de análisis fueron emergentes.

Por un lado, en relación a la primera categoría señalada y los resultados de las entrevistas, se evidenció que los estudiantes de la especialidad de Primaria y EBI de la Universidad Santiago Antúnez de Mayolo, Huaraz, poseen una variedad de saberes y valores culturales que forman parte de la cultura andina y comprenden las categorías de conocimiento y práctica del quechua, literatura oral, ritualidad, sistema de representaciones, medicina tradicional, sistemas productivos, alimentación, artes y valores. Dichos saberes y valores son de orden material y espiritual; además, se caracterizan por su riqueza y variedad.

Los estudiantes evidenciaron su pertenencia a la cultura andina porque el 90% de ellos afirmó tener competencia lingüística oral en el quechua, mientras que solo el 10% afirmó que poseen dificultades en la escritura, diálogo y pronunciación.

Además, son poseedores de saberes y valores andinos que la mayoría aprendió por vivencia o experiencia en el proceso de socialización, tanto en la educación básica regular como en

la educación superior. Cabe mencionar, asimismo, que dichos saberes fueron adquiridos a través de la lengua quechua que, para este caso, constituyó el vehículo de aprehensión de la cultura andina.

Portanto, dicha categoría fue evidenciada y se pudo afirmar que los saberes y valores de la cultura andina que poseen los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Ciencias Sociales, Educación y de la Comunicación de la Universidad Nacional “Santiago Antúnez de Mayolo” – Provincia de Huaraz, Áncash, son las siguientes: el conocimiento y práctica del quechua, alimentación andina, literatura oral, ritualidad, sistemas productivos, medicina tradicional, artes, sistemas de representaciones, valores como el respeto a la naturaleza, práctica de la reciprocidad y la minka.

Por otro lado, en relación a la segunda categoría de análisis, se pudo apreciar que los estudiantes manifiestan la incorporación los saberes y valores andinos de diversas formas, tales como literatura oral, medicina tradicional, artes y el idioma quechua. En su preparación profesional académica, ellos consideran que su tratamiento como actividad en forma oral, recopilando algunos saberes, tales como los saberes previos en los procesos de aprendizaje, significa la incorporación de los saberes y valores andinos en su desarrollo académico.

Se consideró la importancia de que el estudiante, como futuro docente de Primaria y EBI, plasme los saberes y valores andinos que posee y así pueda incorporarlo en su preparación académica y en los procesos de aprendizaje. Se evidenció, además, que los estudiantes no son conscientes de estas exigencias, puesto que lo que ellos realizan en su práctica pedagógica solo constituye un tratamiento asistemático de los saberes y valores andinos.

Entonces, se pudo señalar que los estudiantes, pese a la incoherencia del sistema educativo, intentaron incorporar estos saberes, aunque ello implique el cuestionamiento de la vigencia en la escuela solo de la lógica del pensamiento occidental cuando pretenden incorporar los saberes y valores andinos que corresponden a una lógica diferente.

En consecuencia, se pudo expresar que esta categoría de análisis queda evidenciada; además, se comprueba que a partir de la propuesta de la Educación Bilingüe Intercultural, la escuela se constituye en el espacio del encuentro, en situación de conflicto, entre dos pensamientos y consecuentemente de dos formas de mirar el mundo: la occidental y la andina, donde el docente, poseedor de los saberes y valores andinos y consciente de su valía, se atreve a incorporarlos aun cuando no tenga conciencia clara de que requieren de un trabajo pedagógico sistemático.

En cuanto a la última categoría de análisis, se pudo determinar que el 90% de estudiantes aprendió quechua en forma oral en el contexto familiar y comunal, mientras que el 10% estableció que el contexto en que aprendieron quechua fue la escuela y en la universidad aprendieron la gramática de dicha lengua. Por ende, se pudo afirmar que los estudiantes aprendieron quechua, en relación a su oralidad, durante la socialización primaria, esto es, en contextos familiares y comunales.

No obstante, también se corroboró que el quechua es el saber andino que presenta mayor frecuencia de uso. Los estudiantes manifestaron que saben dicho idioma y lo dominan en su forma oral, que lo hablan a la perfección y que la siguen empleando en el ámbito familiar y comunal, situación que

evidencia la exclusión y discriminación en otros escenarios de socialización.

Finalmente, se pudo determinar que el contexto familiar, el pueblo y las comunidades han influido más en el aprendizaje de la lengua materna, es decir, el quechua. De este modo, el ámbito familiar ha sido decisivo en el profundo aprendizaje del quechua de los estudiantes, donde los padres, abuelos y tíos fueron sus primeros maestros, es decir, con quienes dialogaban y compartían saberes y valores andinos en quechua de forma abierta. En el caso de la escuela y la universidad, ambos ámbitos han jugado un papel complementario en el aprendizaje del quechua, sobre todo en su gramática y fonética, además del reconocimiento de su importancia a nivel lingüístico y cultural.

4.8 Saberes y valores culturales

El análisis de las entrevistas mostró que los estudiantes poseen una variedad de saberes y valores culturales pertenecientes a la cultura andina, los cuales, de modo general, comprenden las siguientes categorías:

Tabla 4

Categorización de los saberes de los estudiantes

Conocimiento y práctica del quechua
Idioma quechua.
Literatura oral
Cuentos, mitos, leyendas, adivinanzas, dichos, chistes andinos.
Alimentación andina
Alimentos como: el maíz, la quinua, la mashua, la calabaza, el chocho, mote, chocho, ají, ulluku, papalisa, machka, papa seca, llushtu, chochoca, el trigo, oca, llunca, tuqush, oca, el tokush, el centello, etc.

Sistema de productivo

Labores agrícolas: Manejo del sembrado de semillas, trillar, trasquile de la lana de oveja, sembrar diversas semillas, esquila la lana de oveja, etc.

Ritualidad

Ritos a las montañas

Ofrendas a la *mamapacha* (tierra madre), a los cerros y lagunas y a la chacra en la siembra y la cosecha.

Medicina tradicional

La shoqma: con cuy, huevo, flores, frutos, maíz, etc.

Medicina natural. Valor medicinal de las plantas: curaciones de la tos, diarrea, susto, sobrepeso, etc.

Curaciones con: orina, grasa de gallina, huevo de gallina, etc.

Curaciones de cólicos con orina y untu

Sahumerio de plantas para curar enfermedades de los animales

Arte

Música y cantos en quechua y castellano

Danzas costumbristas.

Sistema de representaciones

Influencia de la luna en la agricultura. Tala de árboles. En el manejo del ganado. Castración de animales

Signos y señales

Diálogo con la coca

Adivinaciones y augurios con la coca y el maíz

Creencias como el rantikuy

Valores andinos

La reciprocidad, la honradez, solidaridad y respeto.

Respeto a la naturaleza.

Amor al trabajo, la minka, trabajo mutuo y el rantín

En la Tabla 4, se pudo determinar un marco general de los saberes y valores andinos que poseen los estudiantes de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la Universidad “Santiago Antúnez de Mayolo”. Estos son de orden material y espiritual; se caracterizan por su riqueza y variedad y

permiten la continuidad de la vida en los aspectos económico, social y cultural.

4.9 Discusión de resultados

Después del análisis realizado, se somete a discusión los hallazgos relevantes orientados a establecer la relación entre los saberes y valores andinos que poseen los estudiantes de la especialidad de Primaria y EBI de la Universidad Santiago Antúnez de Mayolo. En ese sentido, la discusión se centró en el conocimiento y práctica del quechua, la riqueza de los saberes y valores andinos.

4.9.1 En el conocimiento y práctica del quechua

Se pudo establecer que para el 90% de los estudiantes de la especialidad de Primaria y EBI de la Universidad Santiago Antúnez de Mayolo, el quechua constituye el saber que más conocen, practican y usan permanentemente tanto en el seno familiar como en el comunal como en el ámbito académico, pero de modo asistemático. Además, dicho conocimiento es eminentemente de carácter oral.

Asimismo, los hallazgos de la investigación registraron que solo el 10% afirmó que tiene dificultades en la escritura, diálogo y pronunciación. Por otra parte, se manifestó también que en el seno familiar y comunal utilizan ambas lenguas, pero de manera más permanente el quechua. Entonces, se debe destacar que, en este caso, a pesar del uso simultáneo del castellano y el quechua, esta ha sido la lengua de uso predominante. Para su análisis se debe considerar la noción de lengua de uso predominante, debido a que se encuentra en comunidades bilingües en la que ambas son lenguas maternas; así, una de

ellas es la que los hablantes usan con mayor fluidez y en la mayoría de las funciones comunicativas de manera cotidiana (Vigil, 2004).

La lengua quechua constituye el saber lingüístico con el cual los estudiantes de Primaria y EBI aprendieron los diversos saberes y valores de la cultura andina, mediante procesos de endoculturación y enculturación. El quechua no solo cumplió el rol de instrumento de comunicación, sino también de construcción social de la realidad, en tanto vehículo de construcción y de transmisión cultural, en términos de López (1997). Además, el quechua es la lengua que les permite actualmente expresar y compartir los saberes y valores de su cultura.

Según Chomsky, citado por Heise et al. (1994), dentro de una cultura hay maneras de pensar que se encuentran relacionadas de manera intrínseca con la lengua, puesto que el lenguaje no se trata solo de una herramienta a través de la cual se comunica el ser humano, sino que se debe considerar como la expresión de la forma en que concibe el mundo. Se entiende, además, que todo lenguaje implica un esquema de pensamiento; además, una lengua transmite información y se utiliza para el establecimiento de relaciones entre personas, como expresión del pensamiento, en el juego de actividades creadoras y de carácter mental, entre otros. Es importante reiterar, entonces, una idea clásica, que consiste en señalar que el lenguaje se utiliza para expresar el pensamiento.

Se debe notar, además, que el análisis de los datos señala que, al igual que el aprendizaje del quechua, los saberes han sido aprendidos en espacios familiares y comunales.

4.9.2 Saberes y valores: Los saberes y valores de los estudiantes

El análisis de las entrevistas demostró que los estudiantes de la especialidad de Primaria y EBI de la Universidad Santiago Antúnez de Mayolo poseen una variedad de saberes y valores culturales pertenecientes a la cultura andina, los cuales comprenden las categorías del conocimiento y práctica del quechua, literatura oral, alimentación andina, sistema productivo, ritualidad, medicina tradicional, arte, sistema de representaciones, valores andinos. Estos son de orden material y espiritual, también se caracterizan por su riqueza, variedad y por permitir la continuidad de la vida en los aspectos económico, social y cultural, además del logro del bienestar de la humanidad. Se trata de consideraciones que la sociedad suele crear para su convivencia, supervivencia y proyección en el futuro; dichos aspectos consisten en prácticas, conocimiento, destrezas, pautas, mitos, ritos, símbolos y valores (Flórez, 2005).

Es así como se puede concluir que los estudiantes han aprendido y acumulado sus saberes por medio de procesos de socialización primaria que todavía utilizan en la cotidianeidad, especialmente aquellos que los adquirieron por experiencia o vivencia. De acuerdo a señalado por Díaz (2010), los saberes logran ser transmitidos y consolidados por medio de experiencias sucesivas. Cabe mencionar que los saberes y las prácticas se consolidan debido a la socialización, que es un proceso continuo en la vida de los seres humanos.

Asimismo, es evidente la presencia de estructuras de significado que se acumulan y recrean de forma transgeneracional y dinámica, las mismas que han garantizado que el ser humano sobreviva a lo largo del tiempo. Se trata de un corpus conformado por saberes de carácter teórico y práctico determinado a partir de la obtención técnica de grupos sociales

a lo largo de miles de años de evolución y que se manifiestan a través de representaciones, conceptos, símbolos y formas de vida cotidiana (Núñez, 2004).

4.9.3 Aprendizaje de los saberes y valores

La familia cumple un rol importante y decisivo en el aprendizaje de los saberes y valores andinos. Evidencia de ello es que los estudiantes entrevistados aprendieron de los padres los saberes de la cultura andina; mientras que, para otro grupo, además de los padres, intervinieron otros miembros de la familia como los abuelos, tíos, entre otros. Cabe resaltar, en este caso, que los abuelos y abuelas cumplieron un rol muy importante en el aprendizaje de estos saberes.

Dichas consideraciones permiten reflexionar acerca del papel que la familia extensa cumple en cuanto al aprendizaje de los saberes y valores; esta viene a ser una característica de la familia andina en la que interactúan dos o tres generaciones de forma permanente. La manera en que los valores y saberes se transmitieron fue natural y espontánea, de modo que generó una actitud positiva de receptividad en los estudiantes entrevistados con interés de aprender; no obstante, también fue impositiva, debido a que se ejerció una gran influencia tanto del conglomerado de miembros de la familia extensa como del control social ejercido por los demás integrantes de la comunidad.

4.10 Conclusiones

1. Los estudiantes de la especialidad Primaria y Educación Bilingüe Intercultural de la “Universidad Santiago Antúnez de Mayolo” – UNASAM de la región Áncash poseen saberes y valores de la cultura andina

quechua a la que pertenecen. Los estudiantes poseen idioma quechua, alimentación andina, literatura oral, ritualidad, sistemas productivos, medicina tradicional, artes, artesanía, sistemas representativos, como el respeto a la naturaleza, práctica de la reciprocidad y la minka.

2. Los saberes y valores de la cultura andina que incorporan más en el desarrollo de su formación profesional los estudiantes son literatura oral, medicina tradicional, alimentación andina y el uso del idioma quechua.
3. La lengua quechua constituye el saber fundamental de los estudiantes, que fue adquirida en el proceso de la socialización. Es el saber que más conocen, practican y usan permanentemente tanto en el seno familiar y comunal como en el ámbito académico de modo asistemático. Este conocimiento es eminentemente de carácter oral.
4. Los saberes que los estudiantes bilingües quechua de la especialidad de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural seleccionan y que restringen solo al ámbito familiar-comunal, se relacionan con su cosmovisión andina y sus prácticas comunitarias. En la universidad han aprendido el quechua en su gramática y en la fonética.
5. Los estudiantes EBI incorporan diversos saberes y valores andinos en su preparación académica que le permitirá una adecuada y debida planificación y ejecución pedagógica como futuros docentes de Primaria y EBI.

6. A partir del desarrollo de la creación de la carrera profesional de Primaria y Educación Bilingüe Intercultural, en que se preparan los estudiantes constituye el espacio del encuentro, en situación de conflicto, entre dos pensamientos y consecuentemente de dos formas de mirar el mundo: la occidental y la andina. En esta realidad, el estudiante, poseedor de los saberes y valores andinos, se atreve a incorporarlos aun cuando no tenga conciencia clara de que requieren de un trabajo pedagógico sistemático.

4.11 Recomendaciones

1. El Ministerio de Educación debe formular, proponer, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural Bilingüe en las etapas, niveles, modalidades, ciclos y programas del sistema educativo nacional, estableciendo las coordinaciones necesarias con las Instancias de Gestión Educativa Descentralizada.
2. La Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural debe tomar acciones inmediatas para que se puedan cumplir el enfoque intercultural en todos los sistemas educativos: colegios, institutos y universidades tanto estatales como privadas para un mejor desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe.
3. La Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo debe implementar la Educación Intercultural Bilingüe en todas las escuelas profesionales con el objetivo de reconocer y valorar los diversos saberes y valores andinos que poseen los estudiantes de todas las escuelas profesionales.

4. La Universidad Santiago Antúnez de Mayolo, en la Facultad de Ciencias Sociales Educación y de la Comunicación en cada escuela profesional, tanto Primaria y EBI, Comunicación, Matemática e Informática, Ciencias de la Comunicación y Arqueología deben incorporar sistemáticamente los conocimientos y valores de la cosmovisión andina.
5. El Ministerio de Educación debe promover la recuperación y textualización de los saberes y valores andinos y su registro en la lengua vernácula para garantizar la vigencia en todos los ámbitos de la educación y así emprender y ejecutar conjuntamente programas de formación de recursos humanos en Educación Intercultural Bilingüe mediante diplomados y maestrías para atender requerimientos de las diferentes lenguas y culturas del Perú.
6. La Educación en sus diferentes niveles educativos como Educación básica y Superior deben promover la realización de trabajos de investigación de carácter interdisciplinario en temas culturales mediante tesinas y tesis de maestría y doctorado. Ello permitirá registrar y textualizar los saberes y valores de la cultura andina, los cuales constituirían fuentes de estudio y materiales de enseñanza en el proceso educativo con el único fin de lograr la identidad cultural de los conocimientos andinos que tiene Perú.

5 CAPÍTULO

REFLEXIONES FINALES ACERCA DE LA CULTURA ANDINA, LA EDUCACIÓN, LOS SABERES Y VALORES

El derecho a la educación es uno de los derechos fundamentales que se encuentra reconocido en las convenciones internacionales, el cual está basado en el libre acceso a la educación primaria y obligatoria para todos los ciudadanos, sin distinción de sexo, raza, credo o clase social. Asimismo, incluye el acceso igualitario a la educación superior. Este consiste, particularmente, en la eliminación de toda forma de discriminación en el área de la institución educativa básica.

De esta forma, organismos como la Unesco y el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas se ocupan universalmente de incentivar este derecho y hacer conocer su trascendencia para el desarrollo total de las naciones. No obstante, este derecho no es respetado internacionalmente, pues se calcula que aproximadamente 820 millones de personas en el mundo, entre niños y adultos, son analfabetos por ausencia de la educación primaria. Estas cifras resultan ser más alarmantes cuando se sopesa la diferencia que hay en el acceso educativo para mujeres y hombres; ya que son muchas las culturas en las que la mujer ocupa un lugar secundario al margen de cualquier clase de derecho fundamental.

Así, la educación se concibe como una herramienta de crecimiento y de cambio que permite a las personas tener una oportunidad para planificar un mejor futuro para sí mismos y para la comunidad a la cual pertenecen. Asimismo, la educación incurre en otros aspectos esenciales de la vida, tales como la planificación familiar y reproductiva, la salud, el trabajo, entre otros.

Entonces, una sociedad con libre acceso a la educación es una sociedad con mayor capacidad para solventarse a sí mismo lo que requiere, para buscar soluciones creativas a los diferentes problemas tradicionales, para innovar y para acceder al intercambio político, económico y cultural que le propone el mundo globalizado en términos equitativos y menos subalternos.

Si se considera que cada cultura se desarrolla dentro de un marco de prácticas y de conceptos, el deber de la educación recae en transmitir a los estudiantes de esa cultura determinada dichas prácticas y conceptos que requerirán cuando alcancen la edad adulta. Sin embargo, así como las sociedades, las prácticas y los conceptos no son estáticos y van cambiando, por lo que se deben adaptar a los nuevos tiempos. Así, la cultura resulta ser un componente crítico para el entorno del aprendizaje; es importante ser conscientes de la influencia que esta tiene sobre todo en entornos de aprendizaje e intentar adaptar esa cultura de modo que brinde soporte al tipo de entorno que se considere más eficaz.

El plan de acción de las escuelas está enfocado en las capacidades, competencias y metodologías desde un punto de vista occidental actual. Dentro de la cosmovisión andina, la naturaleza y el ser humano no son realidades separadas, por el

contrario, se encuentran unidas, donde el aprender y el saber son simultáneos. Como todos son vivos, todos se enseñan, todos saben y todos aprenden.

Se aprende y se enseña en la vivencia, por medio de los relatos, los cuentos, las actividades agrícolas, las fiestas, la enfermedad, entre otros. Estas formas de aprender y de enseñar se recrean a lo largo de la vida y se transmiten de generación en generación en los diversos espacios. Por otra parte, las acciones educativas que se desarrollan en las escuelas, no consideran o toman en cuenta estos modos de aprender y de enseñar de los pueblos, hecho que desemboca en una fragmentación individualista dentro de la comunidad, además, se suma la necesidad económica.

Por otro lado, en todo entorno de aprendizaje hay una cultura que predomina e influye sobre los demás elementos de dicho entorno. Así, en la gran mayoría de ellos, la cultura puede encontrarse más allá de la conciencia de los estudiantes o incluso de los docentes, los cuales deberían prestar mayor atención sobre los factores culturales para tomar decisiones conscientes en la manera de implementar los distintos componentes de un entorno de aprendizaje. De esta forma, considerar que la cultura puede ser una buena o una mala influencia para un entorno de aprendizaje, dependerá de si se comparten o se rechazan los valores y las creencias de la cultura dominante.

En el Perú, la situación educativa continúa siendo uno de los puntos débiles dentro de la gestión del Estado. De esta manera, dentro del marco educativa para contrarrestar este punto, nacen la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), creada durante el gobierno de Velasco, y la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), la cual representa una mejora de la anterior. Así, a la primera se le adjudicó el término rural en forma inherente;

ya que, la mayor de las veces, ambos (ruralidad y EBI) caminan de la mano. Por otro lado, las migraciones y los movimientos sociales han ocasionado una nueva demanda, razón por la cual se varió de EBI a EIB.

La enseñanza a través de la EBI es impartida en castellano sin dar espacio, valoración y preservación a la lengua materna de las personas nativas, como quechuas o shipibos. La instrucción con este tipo de metodología de estudiantes bilingües, hace que conciban al castellano como una lengua de mayor importancia a la propia. Con esto, directa o indirectamente se fomenta una aculturación. En cambio, el programa de EIB es impartido en lengua materna, es decir, en propia lengua de las personas de las comunidades y es allí donde la teoría y la práctica consiguen ser análogas. Así, es desde el plano educativo en donde se darán valor a las dos lenguas por igual y la comunidad podrá participar en el proceso de creación de la malla curricular, además, podrán trabajar en el ámbito educativo para que la educación sea parte de sus necesidades y cultura y no ajena a ellas.

En otras palabras, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) se concibe como un modelo educativo que pretende dar respuesta a la formación de los estudiantes indígenas y/o migrantes que presentan diversidad cultural, lingüística y étnica, con el objetivo de favorecer la identidad individual, así como contribuir en la formación de identidades nacionales en las cuales conviven ciudadanos de diferentes orígenes. El enfoque que forma la base de la Educación Intercultural Bilingüe apoya e incita los procesos de transformación política y social, mientras instala la apropiación de legados culturales y simbólicos, los cuales aportan a la conformación de la sociedad y la población indígena.

La Educación Intercultural Bilingüe es una potente herramienta que los docentes utilizan para llevar a cabo su misión de contribuir a que los estudiantes de las escuelas públicas puedan ser dominantes en una lengua ajena a la suya. Estos estudiantes con ayuda y apoyo de su idioma nativo llegan a transferir su conocimiento del lenguaje bien estructurado y con sentido, a las exigencias del idioma extranjero. Así, los docentes bilingües contribuyen para que los estudiantes también conserven su cultura, sus valores y sus tradiciones para conseguir un ambiente de aprendizaje agradable y cómodo. Los estudiantes deben sentir ese espacio como suyo, para que puedan sentir la invitación que se le hace de aprender a dominar dos idiomas, los cuales les permitirán conseguir grandes resultados a futuro.

Otra importante razón, está vinculada a cómo la Educación Intercultural Bilingüe puede hacer diferencia en la vida de las personas, cuando se les da la oportunidad de hacerlo a través de programas educativos bilingües. Otro hecho importante de la Educación Intercultural Bilingüe radica en los resultados sobre logros académicos, ya que el estudiante consigue estar capacitado para alcanzar los niveles de aprendizaje.

En suma, el relegar la lengua materna de una comunidad a una segunda, respecto de otra, origina no solo la aculturación lingüística, sino eliminar una forma de entender y comprender el mundo, puesto que cada lengua es el reflejo de varias características: sociales, políticas, culturales, los cuales traen consigo beneficios a las distintas del país.

Finalmente, el estudiante Educación Intercultural Bilingüe de formación cultural andina posee fortalezas y debilidades, donde uno de los aspectos más importante lo constituye la práctica de los saberes y valores de su propia cultura en su

entorno familiar y comunal, el cual constituye una gran fortaleza que deja de serlo cuando existe un impedimento personal para que en su práctica pedagógica no incorpore dichos saberes y valores al currículo escolar.

Referencias bibliográficas

- Arias, K., Quilaqueo, D., y Quintriqueo, S. (2019). Educación Intercultural Bilingüe en La Araucanía: principales limitaciones epistemológicas. *Revista Educação e Pesquisa* N°45, 1-16. https://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1517-97022019000100528&script=sci_arttext&tlng=es
- Arias, P., Valdivia, M., Del Mar, C., y Arias, Y. (2017). *Experiencias de Educación Intercultural Bilingüe: una propuesta de Educación Intercultural*. Universidad Privada San Carlos. <http://repositorio.upsc.edu.pe/handle/UPSC/4483>
- Canaza, F., y Huanca, J. (2018). Educación Intercultural Bilingüe sentipensante. *Revista Sciéndo, ciencia para el desarrollo*, 21(4), 515-522. <https://revistas.unitru.edu.pe/index.php/SCIENDO/article/view/2216>
- Canaza-Choque, F y Huanca-Arohuana, J. (2018). Perú 2018: hacia una Educación Intercultural Bilingüe sentipensante. *Sciéndo. Ciencia Para el Desarrollo*, 21(4), 515-522. <http://dx.doi.org/10.17268/sciendo.2018.058>
- Cañulef, E., Fernández, E., Galdames, V., Hernández, A., Quidel, J., y Ticona, E. (2018). *Aspectos generales de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y sus fundamentos*. Ministerio de Educación, Gobierno de Chile. <https://bibliotecadigital.mineduc.cl/handle/20.500.12365/483>
- Cárdenas, M. (2016). *Desarrollo psicomotor y bilingüismo en educación inicial de la provincia de Acobamba*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional del Centro del Perú]. <http://repositorio.uncp.edu.pe/handle/UNCP/4261>

- Castillo-Cabeza, S. y Castillo-García, P. (2016). Un acercamiento al estudio de la cultura tributaria desde la perspectiva socioeducativa. *Dominio de la Ciencias*, 2(3), 149-162. <https://dominiodelasciencias.com/ojs/index.php/es/article/view/301/358>
- Cépeda, N., Castro, D. y Lamas, P. (2019). Concepciones de interculturalidad y práctica
- Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante, F., y Vergara, A. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos*. CEPAL.
- Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante, F., y Vergara, A. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos. Avances y desafíos*. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/6134>
- Cruz, M. (2018). Cosmovisión andina e interculturalidad: una mirada al desarrollo sostenible desde el *sumak kawsay*. *Revista Chakiñan*, 5, 119-132. http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2550-67222018000100119&lng=es&tlng=es.
- Diario Oficial El Peruano. (2016). Aprueban la Política Sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe. <http://www.minedu.gob.pe/pdf/ds-006-2016-mine-du-09-jul-2016.pdf>
- Díaz, V. (2010). Fundamentos teóricos del saber pedagógico. *Investigación y Postgrado*, 25(2-3), 98-108. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-00872010000200009&lng=es&tlng=es
- Echevarría, B. (2019). *Definición de cultura*. Fondo de Cultura Económica. Editorial GEDISA. en aula: estudio con maestros de comunidades shipibas en el Perú. *Educación*, 28(54), 61-86. <https://doi.org/10.18800/educacion.201901.004>

- Estermann, J. (2006). *Filosofía Andina, Sabiduría Indígena para un Mundo Nuevo*. Arkho Ediciones
- Flórez, R. (2005). *Haia una pedagogía del conocimiento*. McGrawHill.
- Gellner, E. (2019). Cultura, identidad, política: el nacionalismo y los nuevos cambios sociales.
- Guerrero, F. (2016). Educación Intercultural Bilingüe y Estado. *Anthropía N°14*, 28-34. <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/anthropia/article/view/21931>
- Hanco, S. (2018). Revalorando la cultura andina mediante el idioma quechua en los estudiantes del sexto grado de la institución educativa primaria n° 71012 de Ayaviri. [Tesis de Licenciatura, Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez]. <http://repositorio.uancv.edu.pe/xmlui/handle/UANCV/2314>
- Heise, M., Tubino, F. y Ardito, W. (1994). Interculturalidad. Un desafío. *CAAAP*. <https://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090416.pdf>
- Hidrovo, T. (2015). Ciencias y saberes ancestrales: relación entre dos formas de conocimiento e interculturalidad epistémica. Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí. <https://www.uleam.edu.ec/wp-content/uploads/2015/04/4112-investigacion-pueblos-y-nac-ancestrales.compressed1.pdf>
- Huaccaicachacc, M. (2019). *La pertinencia de los saberes locales andinos en el aprendizaje de los niños de la IEP N° 54136. De Huancaray – Apurímac*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional del Altiplano]. <http://repositorio.unap.edu.pe/handle/UNAP/12831>
- Illicachi, J. (2014) Desarrollo, educación y cosmovisión: una mirada desde la cosmovisión andina. *Universitas, Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, 21, 17-32. <https://doi.org/10.17163/uni.n21.2014.09>

- Laura, N. (2010). La práctica de valores andinos de los educandos bilingües del sexto grado de la Institución Educativa Primaria de Aplicación n° 72724 – Azángaro. [Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional del Altiplano – Puno]. <http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/158/EPG374-00374-01.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Leonidas, S. y Marmanillo, C. (2016). *Diversidad y educación de la infancia andina y amazónica. Un Programa de Formación Docente en áreas urbanas y rurales en Ayacucho y Cusco*. Tarea.
- López, L. (1997). La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13, 47-98. <https://doi.org/10.35362/rie1301137>
- Mendoza, G. (2011). Formación de la civilización andina y la importancia de sus instituciones jurídicas: una aproximación preliminar. *Revista de Análisis Especializado en Jurisprudencia*. <http://www.comunidadandina.org/BDA/docs/CAN-INT-0057.pdf>
- Ministerio de Educación. (2018). *Lenguas originarias del Perú*. Ministerio de Educación.
- Monasterio, A. (2015). ¿Qué es la cultura en la economía de la cultura? Definiendo la cultura para crear modelos mensurables en economía cultural. *Arbor*, 193(783), 3-10. <http://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/article/view/2184>
- Núñez, J. (2004). Saberes y educación: una mirada desde las culturas rurales. *Revista Digital Rural: Educación, cultura y desarrollo rural*, 1(2), 1-8. <http://educación.upa.cl/revis-taerural/erural.htm>
- Plancarte, P. (2017). Inclusión y cultura inclusiva. *Revista Nacional e Internacional de Educación Inclusiva*. 10(2), 213-226. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6545223>

- Quijano, R. (2020). La cosmovisión andina en el Perú. [Tesis de Bachillerato, Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas]. <http://200.1.180.228:8080/handle/ensfjma/179>
- Rengifo, G. (2015). Cosmovisión andina. *Revista electrónica Volveré*, 48. https://www.iecta.cl/revistas/volvere_48/articulos.htm
- Sarduy, M. y Gancedo, I. (2016). La cultura tributaria en la sociedad cubana: un problema a resolver. *COFIN Habana*, 10(1), 113-125. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2073-60612016000100010&lng=es&tlng=es.
- Schwanitz, D. (2018). *La cultura: todo lo que hay que saber*. House Grupo Editorial
- Solís, G. (2011). Quechua ancashino: una mirada actual (de Félix Julca). *Lengua y Sociedad*, 11(1), 154-158. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/405>
- Val, A. (2017). La diversidad cultural: ¿es posible su aplicación al sector audiovisual? *Comunicación y sociedad*, 28, 111-130. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-252X2017000100111&lng=es&tlng=es.
- Valiente, T., y Villari, C. (2016). Culturas y lenguas en contacto: dinámicas culturales y lealtad lingüística entre quechua y castellano en la región andina. Introducción al dossier. *Revista Indiana*, 33(1), 9-25. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=247046764001>
- Vargas, H. (2013). Educación, política y cultura andina. *Investigaciones sociales* 17(30), 227-240. [file:///C:/Users/User/Downloads/7893-Texto%20del%20art%C3%ADculo-27476-1-10-20140521%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/7893-Texto%20del%20art%C3%ADculo-27476-1-10-20140521%20(3).pdf)

- Velarde, E. (2019). *Funciones cognitivas, habilidades psicolingüísticas y lectoras en estudiantes bilingües y monolingües de segundo grado de primaria*. [Tesis de Doctorado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/11563>
- Vich, Víctor. (2019). *Desculturalizar la cultura: la gestión cultural como forma de acción política*. Siglo XII Editores.
- Vigil, N. (2004). El Uso Sistemático de las Lenguas en las mal llamadas escuelas EBI del Perú. *Tarea, Revista de Educación y Cultura*, 59, 46-50. https://tarea.org.pe/wp-content/uploads/2014/03/Tarea59_44_Nila_Vigil.pdf
- Walsh, C. (2000). *Propuesta para el tratamiento de la interculturalidad en la educación*. Ministerio de Educación UNEBI, Lima.
- Zeballos, P. (2018). *Actitudes lingüísticas de los bilingües de nativa y monolingües hispanohablantes hacia el quechua y el aymara, Puno 2014*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de San Agustín]. <http://repositorio.unsa.edu.pe/handle/UNSA/9434>

